



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**ANÁLISIS NEOLÓGICO EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA
“SCIENTIFIC AMERICAN” EN SU VERSIÓN DIGITAL DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

NORMA ANGELICA MILAGROS RIOS SALDAÑA

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 13-12-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña): NORMA ANGELICA MILAGROS RIOS SALDAÑA

cuyo título es:

ANÁLISIS NEOLÓGICO EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA "SCIENTIFIC AMERICAN" EN SU VERSIÓN DIGITAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) Quince (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

Dedicatoria

A mi madre María por ser mi fortaleza a lo largo de esta investigación; y a mi familia en general. Este trabajo está dedicado a ustedes.

Agradecimiento

A Dios por haberme guiado a lo largo de mi formación académica; a mi familia por siempre apoyarme en las decisiones que he tomado a lo largo de esta etapa de mi vida; a mi primer asesor de tesis el profesor Juan Carlos Arrieta por haberme apoyado en la primera parte de esta investigación; a la profesora Maritza Gálvez por cada semana guiarme en el proceso de elaboración de la presente tesis y a todos aquellos que me apoyaron para que este trabajo sea posible, gracias.

Declaratoria de autenticidad

Yo, Norma Angelica Milagros Rios Saldaña, con DNI N° 72674837, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompañó es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada Análisis neológico en la traducción de la revista “Scientific American” en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

Norma Angelica Milagros Rios Saldaña

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
Declaratoria de autenticidad	v
PRESENTACIÓN	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	10
1.1. Aproximación temática.....	10
1.2. Marco teórico	14
1.3. Formulación del problema	23
1.4. Justificación del estudio.....	23
1.5. Objetivos de trabajo	25
II. MÉTODO	25
2.1. Diseños de investigación	25
2.2. Método de Muestreo	27
2.3. Rigor científico	28
2.4. Análisis cualitativo de los datos.....	28
2.5. Aspectos éticos	28
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS	28
IV. DISCUSIONES	33
V. CONCLUSIONES	36
VI. RECOMENDACIONES	38
REFERENCIAS	39
ANEXOS	41

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal analizar los neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018. En cuanto a la metodología empleada, el corte de investigación fue cualitativo, presentó un diseño de estudio de caso, tipo de investigación aplicada y el método de investigación fue inductivo. El instrumento principal de recolección de datos fue una ficha de análisis, la cual permitió analizar los neologismos en la traducción de la revista del inglés al español. El corpus de esta investigación fue la revista Scientific American, y la unidad muestral fue un total de 35 artículos con un total de 55 neologismos encontrados. Los principales resultados indican que los neologismos con mayor predominancia en la versión traducida del corpus de investigación fueron los de forma, ya que se hallaron un total de 25 neologismos de esta categoría. Asimismo, se analizó que en el ámbito científico y tecnológico los préstamos también tienen un papel importante ya que se encontraron un total de 23 neologismos con características similares. Por otro lado, no se presentó ningún tipo de neologismo de difícil clasificación, por esta razón, la subcategoría “otros” no tuvo resultados. Como conclusión final, se estableció que es muy importante identificar los neologismos cuyo objetivo es incorporar una palabra nueva al idioma, a fin de evitar traducciones deficientes.

Palabras claves: Neologismos, neologismos de forma, préstamos, científico y tecnológico.

ABSTRACT

The main purpose of this research was to analyze the neologisms in the translation of the "Scientific American" magazine from English into Spanish, Lima, 2018. The methodology used was qualitative. It presented a case study design, applied research, and the research method was inductive. An analysis form was the main instrument for collecting data, which allowed to analyze the neologisms in the translation of the magazine from English into Spanish. The corpus of this research was the Scientific American magazine, and the sample unit comprised 35 articles with a total of 55 neologisms found. The main results showed that neologisms prevailing in the translated version of this research corpus were those of form, since 25 neologisms of this category were found. Likewise, borrowings also play an important role in the scientific and technological field according to the analysis, since a total of 23 neologisms with similar characteristics were found. On the other hand, there was no neologism of any kind that was difficult to classify; therefore, the subcategory "others" did not show results. As a conclusion, it was found that it is very important to identify neologisms which objective is to incorporate a new word into the language, in order to avoid deficient translations.

Keywords: Neologisms, neologisms of form, borrowing, scientific and technological.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Aproximación temática

La presente investigación titulada Análisis neológico en la traducción de la revista “Scientific American” en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018 se debe a una problemática que se detectó en la traducción de diferentes tipologías textuales y sobre todo en el contexto de los neologismos, de acuerdo con Newmark (1988) son tres mil las palabras nuevas que una lengua adquiere anualmente, muchas de ellas no tienen entrada en un diccionario y por ende se les denomina neologismos. Esta cifra sin duda resalta que el español es una lengua en constante desarrollo y con la necesidad de nombrar nuevas creaciones. Algunos de estos términos pueden cambiar en significado, mientras que otros provienen de otras lenguas y pueden ser adaptados al español, por el uso diario de una comunidad. Esta problemática genera un conjunto de debilidades. En primer lugar, la falta de talleres de terminología aplicada a la traducción dentro del proceso de formación de estudiantes y la falta de talleres de lectura en terminología especializada, esto con el fin de ampliar los conocimientos del estudiante incentivando lo a investigar de manera personal. De manera general, para realizar la traducción de un neologismo, es necesario investigar cómo se genera, cuál es su naturaleza e identificar si el nuevo descubrimiento amerita tener una traducción o simplemente dejarlo como un préstamo.

Los neologismos tienen una infinidad de matices que de una forma u otra generan problemas a los traductores, esto se puede comprobar ya que también se observaron problemas de tipo estilístico, gramatical, sintáctico, semántico, de contexto cultural, entre otros.

Con los neologismos, en especial con el uso excesivo de los préstamos, se logra que se pierda cada día más el uso correcto de nuestra lengua ya sea de manera oral y/o escrita, esto es una realidad que vemos reflejada diariamente con el lenguaje y también en las traducciones. Las amenazas de la presente investigación son el aumento de traductores empíricos, los cuales no tienen la competencia lingüística necesaria para traducir documentos especializados que contengan neologismos y por ende tampoco tendrán la capacidad para analizar los diversos problemas que se encuentran dentro de una traducción

(neologismos, eufemismos, anglicismos, entre otros), por otro lado tenemos el uso cotidiano de neologismos en diferentes lugares y que luego se expanden, de manera que se vuelve habitual utilizar este tipo de palabras teniendo en cuenta que existe una traducción; por último, la existencia de institutos que forman al traductor en un corto periodo de tiempo, sin haber logrado adquirir las competencias necesarias que un profesional debe tener. Si al momento de traducir los neologismos no se tiene una solución ante los focos de dificultad, lamentablemente no cumplirá la finalidad principal que es la naturalidad al momento de la lectura.

En caso de que el traductor continúe encontrando diversos problemas como los ya mencionados, el pronóstico que se deduce es la calidad del producto final. Sin embargo, no todo es negativo ya que la presente investigación ayuda a fortalecer la competencia lingüística, sobre todo cuando se implementa con los resultados, generando un conocimiento más amplio en la investigación de neologismos de terminología especializada, así como también dar a conocer nuevos avances tecnológicos mediante los neologismos que se presentan en la investigación o avances tecnológicos que no hayan tenido mucha difusión, y de esta manera abrir camino para posteriores investigaciones que quieran hacer algo distinto a lo usual, por otro lado quedará como antecedente para otras investigaciones en la escuela de Traducción e Interpretación que podrá servir de referencia para todos los estudiantes y profesionales. La documentación para este tipo de traducciones es fundamental. Hoy en día tenemos una ventaja, la cual es el medio tecnológico, puesto que el profesional siempre toma sus propias decisiones de acuerdo a lo que leyó y para dar una traducción con coherencia y cohesión en un contexto determinado es necesario buscar información y entender bien los términos que se traducirán o si simplemente quedan como préstamos. Por ejemplo, en el año 2015 se creó un Banco de neologismos en Colombia (BNC), el cual provee una descripción de neologismos a detalle, esta ventaja sin duda ayuda a fortalecer los conocimientos que ya tenían y ponerlos en práctica, de esta manera ayudar a los alumnos y egresados a estar preparados al enfrentarse a la traducción de neologismos.

Del mismo modo, existen algunas ventajas para que esta investigación se pueda llevar a cabo. Actualmente, el colegio de traductores del Perú y otras entidades realizan diversos cursos, seminarios, talleres y congresos que se enfocan en temas de la terminología, uno de ellos es la neología. Por otro lado, en países de Europa como España, Francia, existen cursos de maestría sobre la neología que se pueden llevar tanto virtual como presencial. En

la presente investigación también se aporta recomendaciones para solucionar problemas relacionados a la traducción de neologismos. Y si la tendencia se mantiene, pronto se tendrán más investigaciones referentes al tema, además, se podría realizar un proyecto de banco de neologismos peruano, difundiendo desde una primera instancia que los neologismos son problemas que actualmente afectan en la comprensión de textos y por ende al proceso traductor.

En los antecedentes, se presentan a continuación cinco tesis con sus respectivos objetivos y resultados de investigación. Para la presente investigación se buscó que las tesis tengan relación con los objetivos planteados.

López (2016) en su tesis titulada *La neología por préstamos en el discurso médico: Análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción*, tuvo como objetivo determinar cuál es el procedimiento de formación más usado en el lenguaje médico y al mismo tiempo determinó las estrategias que se emplean habitualmente para la traducción de voces nuevas, analizando neologismos que aparecen en temas de especialidades de Reproducción asistida, genética y cirugía ortopédica a partir del corpus de textos elaborados por especialistas. Para el análisis de esta investigación se estableció dos criterios: El tipo de formación y cuál es el tipo de estrategias en la traducción de neologismos, para la recolección de datos se utilizó como instrumento un cuestionario, el cual parte de los ámbitos particulares hacia los generales. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo descriptivo. Tuvo como conclusión que la neología de forma fue el proceso predominante con 134 términos y representó el 92 % de neologismos. Sin embargo, los préstamos quedaron en la segunda posición, con solo el 8% del total.

Saavedra (2016) en su tesis titulada *Análisis de los neologismos en la traducción de la obra I am Malala del inglés al español*, presentó como objetivo analizar cómo se manifiestan los neologismos en la traducción de dicha obra. Este trabajo se realizó mediante la obra literaria *I am Malala*, la cual estuvo compuesta por 24 capítulos. Con respecto a la metodología de investigación fue fenomenográfica - análisis de contenido ya que se buscó identificar y posteriormente describir cómo es comprendido el fenómeno de los neologismos utilizando todos los recursos que sean necesarios para categorizarlos según su contenido; de igual manera fue de enfoque cualitativo y de tipo de investigación aplicada. Para el desarrollo de la investigación se utilizaron dos técnicas: La técnica de observación, donde se aplicó como instrumento la ficha de análisis; y la técnica de entrevista, donde aplicó como

instrumento el cuestionario. Respecto a los resultados, se permitió llegar a conocer cómo se manifestaron los neologismos en sus diferentes tipologías como nuevas palabras que surgieron a partir de cambios morfológicos de términos ya existentes, considerados como neologismos de forma, sintácticos y semánticos, también el uso de préstamos tomados de diferentes idiomas que fueron el urdu, inglés y árabe. Se concluyó que los préstamos con (15 términos encontrados) son los neologismos más identificados en la presente investigación, ya que pertenece a una cultura del medio oriente, dejando a los neologismos de forma en segundo lugar con solo 10 neologismos encontrados, seguido por los semánticos 5 y sintácticos 5.

Arovilca (2014) en su tesis titulada Análisis de la influencia de los neologismos de forma en la traducción directa de términos financieros en el libro *Principles of Marketing* de Philip Kotler, tuvo como objetivo general determinar de qué manera los neologismos de forma influyen en la traducción directa de términos financieros en el libro *Principles of Marketing* de Philip Kotler. La población fue el libro mencionado anteriormente, la muestra fue de 20 capítulos y mediante los capítulos se obtuvieron las unidades de análisis que fueron los neologismos de forma que tuvieron mayor presencia en este libro. El instrumento para la obtención de resultados fue una ficha terminológica de los neologismos de forma y se demostró que los neologismos de tipo lexicalización y acrónimos no influyeron en la traducción del libro financiero, pero los de tipo composición, sufijo, prefijo y siglación sí influyeron en la traducción del libro antes mencionado.

Rojas (2014) en su tesis titulada Proceso de formación de los neologismos de forma en la traducción de la revista médica *Audiology Today* del inglés al español, tuvo como objetivo general determinar de qué manera el proceso de neologismos de forma influyen en la traducción de la revista médica *Audiology Today* del inglés al español. El corpus de la presente investigación fue la revista médica *Audiology Today* y la muestra estuvo compuesta por 15 artículos y 35 términos. Su enfoque de estudio fue cualitativo con un nivel de estudio inductivo, y contó con un tipo de investigación aplicada. Para los resultados, se utilizó como instrumento la ficha de análisis de los neologismos, y finalmente se demostró que los neologismos de forma de aspecto prefijación, sufijación, composición y acronimia no influyeron en la traducción de dicha revista, ya que se respetaron las reglas de formación de palabras en el idioma español. Pero los neologismos de tipo de préstamos sí, ya que no se

tomó los equivalentes en español, y en la traducción de la revista se recurrieron a otros términos.

Sánchez (2013) en su tesis titulada Neología y traducción especializada: claves para calibrar la dependencia terminológica español-inglés en el ámbito de la enfermedad del Alzheimer, tuvo como objetivo general analizar y calibrar la presencia de dependencia terminológica entre el inglés y el español en el ámbito de la Enfermedad de Alzheimer, esta investigación pretendió ver si hay una dependencia terminológica entre ambos idiomas (español e inglés) en un ámbito científico. El corpus estuvo compuesto por textos especializados con relación a la enfermedad de Alzheimer que fueron redactados en inglés y en español, posteriormente se centró en la búsqueda de unidades neológicas en los textos en inglés que cumplieran ciertas premisas y carácter novedoso desde un punto de vista cronológico. Para el análisis de esta investigación, se realizó un cuadro comparativo con el fin de analizar si existe dependencia terminológica en los dos idiomas. Con respecto a la metodología, se utilizó la técnica de observación para observar la correlación entre textos. La presente investigación tuvo un enfoque cualitativo con un método de investigación inductivo ya que va de lo particular a lo general, mostrando un nivel totalmente descriptivo. Se concluyó que existe una relación bastante cercana entre las categorías de traducción ya que tuvieron neologismos de forma, préstamos, semánticos y sintácticos, analizando se tuvo como resultado un total del 10% de neologismos sintácticos, el otro 90 % se dividen equitativamente en los préstamos y en los neologismos de forma. Por otro lado, la terminología también puede considerarse una marca de dependencia.

1.2. Marco teórico

Para realizar el respectivo análisis dentro de esta investigación, se consideró diversos conceptos dados por una serie de estudios del tema. Por lo cual, primero se define el concepto de neología.

Neología: La Real Academia Española (2017) define neología como: “proceso de formación de neologismos”. Diariamente aparecen nuevos términos que son creados por el mismo avance tecnológico y social, estos nuevos términos se definirán como una innovación léxica, y precisamente la neología es un proceso de formación de innovaciones léxicas al cual denominaremos neologismos.

La neología es un procedimiento de creación de unidades léxicas, por lo tanto, el neologismo es el resultado del procedimiento, el cual se le denomina “producto” (Díaz, 2015). Precisamente, se considera al neologismo un producto ya que actúa con la finalidad de nombrar aquello que tiene un vacío lexical, aquello que aún no puede ser llamado de ninguna forma, originalmente cuando hay un nuevo avance científico se le ponen números para que este se identifique, si este avance es útil procederá a denominarse de alguna manera, ya sea agregando un sufijo, prefijo, u otro proceso de creación que defina al nuevo producto. Sobre la delimitación que se encuentra en la base de la tipología general de la neología comúnmente establecida, se distinguen dos tipos:

Neología formal o de forma y sentido: consiste en la creación de términos nuevos, es decir a una palabra ya existente se le puede adherir una raíz y ya estaría cambiando totalmente para adherirse al nuevo vocabulario. Neología semántica o neología de sentido: Basándose en la aparición de nuevos significados o nuevos sentidos para términos ya establecidos en la lengua (Díaz, 2015).

Por otro lado, Dubuc (1992) distingue cuatro tipos de neología: estilística, tecnológica, social y funcional.

Neología estilística: Refiere al uso preferente que se da a ciertos términos para evitar la connotación negativa que tienen algunos. Los neologismos estilísticos intentan dar una sensación de mayor impacto, su creación se da en los anuncios publicitarios, programas de televisión entre otros, con la finalidad de captar la mayor cantidad de público.

Neología tecnológica: Crea nuevos términos que generan necesidades por la presencia de una nueva realidad como una enfermedad desconocida, un proceso nuevo de fabricación, entre otras novedades.

Neología social: Surge gracias al avance en las costumbres y las estructuras sociales. Se puede tomar por ejemplo, el sindicalismo de principios del siglo XX que generó muchas palabras nuevas como: Asamblea, huelga, etc. Se puede decir que en la actualidad términos como estos ya son adaptados de forma escrita y/o en el mismo proceso del habla, ya que cada comunidad tiene distintas costumbres para comunicarse y se adaptan de la manera que se les sea más fácil, y de acuerdo con esto, los nuevos términos no tardan en ser adaptados y usados diariamente.

Neología funcional: Se denomina neología funcional a los términos nuevos que se crean para conseguir una expresión más eficaz de un concepto. Dentro de esta categoría están las siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos.

En la neología funcional se forman neologismos derivados de grandes organizaciones o nuevos descubrimientos científicos como SIDA, ONU, FIFA, entre otros, y con el paso del tiempo estos se vuelven comunes de manera escrita y/o hablada (Dubuc, 1992).

Neologismos: En lo que respecta al tema de la presente investigación, la RAE (2014) define el neologismo como “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua”. En teoría, es una nueva palabra creada en un ámbito específico por la necesidad de nombrar de alguna manera una nueva creación.

Según Ezquerro (2003) “un neologismo es todo elemento léxico de reciente incorporación en la lengua” (p. 22), también nos habla sobre las causas que generan la aparición de un elemento nuevo, el cual no siempre son las mismas, ya que en algunas ocasiones son objetivas, por la necesidad de nombrar una realidad nueva; y en otras son subjetivas, por la necesidad expresiva que siente el hablante.

En los neologismos objetivos se pretende muchas veces lograr una eficacia comunicativa, y con frecuencia recurren a la motivación lingüística de tipo morfológico, dando lugar a una serie de formaciones amplias como sucede con los prefijos anti-, auto-, ciber-, mono-, euro-, uni- y algunos ejemplos serían: antiaborto, antiácido, antiacné, antiarrugas, antiatlantista, antibacterias, antibelicismo, anticancerígeno, anticaries, anticarpa, anticoncurso, anticorrosión, autoaceptación, autoafirmación, autoaislarse, autoajuste, autoalimentarse, autoalineación, autoalquiler, ciberadicto, ciberadministración, ciberagente, ciberamor, ciberarte, ciberataque, eurobanco, eurobolsa, eurobono, eurocámara, eurocatedrático, eurocena, eurocentrista, euroclub, monoamortiguador, monoatómico, monocasco, monocéfalo, monocigótico, monocilíndrico, monocristal, monocromía, monocultural, monodrama, unicameralidad, unigénico, unilateralismo, unilineal y muchas más. Por otro lado, están los neologismos formados con sufijos, algunos de estos son: -azo, -fobia, -idad, y que se podría formar las siguientes palabras: balonazo, banderazo, calambrazo, camapanazo, contramedicamentazo, cuponazo, aerofobia, agrofobia, aviofobia,

ciberfobia, ciclofobia, colesterofobia, dismorfofobia, eurofobia, fonofobia, alegalidad, alergenicidad, anticonstitucionalidad, artísticidad, bicameralidad, entre otros.

Giraldo (2014) nos da una definición simple para neologismo, desde dos enfoques, el primero como una palabra nueva y el segundo de un sentido nuevo de una palabra que ya existe en la lengua, podemos tomar como ejemplos algunos de estos neologismos: paraestado, chavista, selfie, etc. los cuales por la misma necesidad de que el español es una lengua viva, y siempre está en constantes avances, palabras como estas son inventadas y usadas diariamente como léxico común.

En el caso del español, el Centro Virtual Cervantes (2004) sostiene que “una palabra se considera neologismo cuando aparece en las fuentes de vaciado y no tiene entradas en los diccionarios más confiables”. Debido al avance científico y tecnológico, diariamente se crean nuevos términos.

Cormier, M., Deslisle, J., Lee-Jahnke, H. (1999) indican que un neologismo es una palabra o término nuevo o término tomado de otro idioma cambiando el significado. Los neologismos que tienen nueva forma son creados como término de una sola palabra reagrupando elementos lexicales. La cultura popular ha creado nuevas palabras y en inglés o español es común apropiarse de términos provenientes de otra lengua dándoles otros significados.

En cuanto a la clasificación de neologismos, en la presente investigación se mencionan algunos autores que proponen una clasificación de neologismos según su perspectiva. La mayoría de clasificaciones se basan en el proceso de formación, aunque existan otras que utilizan otros criterios (semánticos, funcionales o de origen). Los neologismos pueden ser radicalmente heterogéneos, lo que impide cualquier comparación directa de una tipología a otra (Sablayrolles, 1996).

Para Bustos (1986) toda creación léxica supone un desplazamiento que puede ser de dos tipos: Semántico, morfo funcional, desplazamiento semántico, y desplazamiento morfosintáctico, cuando se manifiesta cambios en la categoría gramatical. En resumen, las creaciones léxicas tienen un desplazamiento y las define por dos tipos semánticos y morfo funcionales, en el caso del semántico cuando se crea una nueva unidad léxica con diferente contenido semántico y en el caso del morfo funcional cuando se cambia de categoría

gramatical. De acuerdo con la estructura interna y la consideración de neologismo como signo, se considera las diferentes clasificaciones léxicas:

Atendiendo a la presencia/ausencia de un nuevo signo: Palabra nueva, sobre el sistema léxico existente: Composición y derivación, préstamo, cambio Semántico, cambio de Categoría Gramatical.

Atendiendo al origen de los elementos: Realización/no realización del sistema de creación; realización del sistema: Derivación, Computación, amputación, cambio semántico; no realización del sistema: Préstamos.

Sablayrolles (1996) nos brinda 4 tipos de procesos: Morfosemánticos, sintáctico-semánticos, morfológicos y pragmáticos. Dentro de cada proceso incluye distintos subprocesos.

El proceso morfosemántico se basa en la construcción del lexema usando la composición, la afijación, donde predominan los aspectos de sufijación, prefijación, derivación inversa y parasíntesis, por último, se basa en la imitación y distorsión donde predominan los aspectos de onomatopeya y paronimia.

El proceso sintáctico-semántico se basa en el cambio de funciones y en el cambio de sentido. El proceso morfológico se basa en la reducción de la forma, aquí entrarían los aspectos de siglación, abreviación y acronimia. Finalmente el proceso pragmático, el cual se basa en la manipulación de un término para darle otro significado.

De acuerdo con Guilbert (1975) en el origen de los elementos y a la estructura del signo lingüístico se clasifican en los siguientes aspectos:

Fonológico, sintáctico (derivación base + afijo, Composición de dos o más bases, Sintagmático transposición de sintagmas), semántico (cambio de semas: metáfora, metonimia, etc., cambio de categoría gramatical), préstamos y neologismo gráfico.

Para Cabré (1992/1998) el término neologismo consistente en poner a circular nuevas palabras propios de una lengua para los ámbitos que se considere necesario, por otro lado, Cabré (2004) manifiesta que de acuerdo con la normalización se puede tomar tres decisiones con respecto a los neologismos, aceptarlos si se trata de un préstamo o como una creación léxica, rechazarlos, o aceptarlos adaptándolos al sistema lingüístico receptor.

Clasificación y tipos de neologismos: Cabré, define los tipos de neologismos de la siguiente manera:

Neologismos de Forma: Proceso en el cual se crean nuevos términos con significados nuevos, implicando un incremento de léxico, es decir aparece una nueva palabra. Se divide en once aspectos:

Por sufijación: neologismos formados a partir de la adición de un sufijo a un radical, con esta adicción podemos crear sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios (Cabré, 2004).

Martín Camacho (2004) distingue tres tipos de sufijación con las cuales se pueden crear neologismos:

El primer tipo de sufijos que describe es el de léxico común: con raíces de clasificación común, tomemos por ejemplo las siguientes raíces comunes: -ccion, -cion, -ante, -ión, -ita, -rón, -ico, -ica, -ina por ejemplo: Angulación, asignante, musealización (transformar un lugar en un museo), monclovita, (sede principal del gobierno de España), parón (parada brusca). cannábico (persona que defiende el uso del cannabis), antiisraelína. Léxico científico: -ión, -on, -ivo por ejemplo musealización (transformar un lugar en un museo), regenerativo. La tercera y última clasificación de sufijos son las realizadas por sufijos grecolatinos como, -isis, -osis, -ema por ejemplo subsistema.

Para Ezquerria (1999) la sufijación consiste en crear palabras añadiendo uno o más sufijos a la raíz, Ezquerria distingue dos subcategorías para los sufijos que son apreciativos y no apreciativos. Sufijos Apreciativos: morfemas que se adhieren a la raíz para que la efectividad del hablante puede ser de cantidad, intensidad o tamaño, por otro lado podemos decir que este tipo de sufijo no cambia la categoría gramatical de la palabra que se añade.

Por prefijación: Neologismos formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical (anti-, bio-, re-, pro-, neuro-, micro-) ejemplo: antiespañolista, reislamización, proactivista, neuroquímica, Microvegetación, etc. La prefijación consiste en crear nuevos vocablos adhiriendo uno o más prefijos. Entre estos podemos tener prefijos con carga negativa (anti-, contra-, des-, in-); locativos (ad-, ante-, entre-, sobre-, ultra-); temporales (ante-, post-, pre-); intensificadores (archi-, hiper-, extre-, re-, super-, ultra); y por último están los prefijos cuantitativos (bi-, pluri-, maxi-, mini-, semi-) (Cabré, 2004).

Por prefijación o sufijación: Casos en los que los neologismos se pueden formar por ambas adiciones ejemplo: Inmortal, supermercados, amoral, etc.

Por composición: Neologismo formado a partir de dos radicales (simples o complejos) es probablemente el mecanismo más productivo en la neología científica por ejemplo: puntapié, baloncesto, astronauta, cumpleaños, etc.

Ezquerria, menciona que existen dos subcategorías para la composición que son compuestos sintagmáticos y compuestos ortográficos. Los compuestos sintagmáticos son aquellos cuyo elemento no están unidos gráficamente pero si llegan a formar una unidad sintáctica y semántica. Tomemos por ejemplo para este tipo de composición: Cajero Automático, cama nido y estrella de mar. Para el caso de compuestos ortográficos Ezquerria, los define como dos o más palabras unidas gráficamente. Tomemos por ejemplo las siguientes palabras: Limpiabotas, enhorabuena, democracia, telaraña, malapata, entre otros (Ezquerria, 1999).

Por lexicalización: Neologismos formados por un paradigma verbal, tomemos por ejemplo la palabra: Encuadernado. El concepto de lexicalización de acuerdo con la autora base de esta investigación es un nombre que proviene de una forma verbal (participio o gerundio) lexicalizada, tomemos por ejemplo el término contorneado. Por otro lado debemos considerar que un adjetivo nunca se considerara en la subcategoría de lexicalización, debido a que se considera que quedan en el paradigma verbal correspondiente, tomemos por ejemplo el término engañado, es un adjetivo ya documentado (Cabré, 2004).

Por conversión sintáctica: Neologismo formado a partir de un cambio de categoría gramatical sin modificación de la base léxica, Tomemos por ejemplo la palabra: rediseñar (Cabré, 2004).

Por sintagmación: Neologismos formados por una estructura sintáctica lexicalizada, las formaciones más comunes son:

Sustantivo + adjetivo: Producto ecológico

Adjetivo + sustantivo: Nuevas tecnologías

Sustantivo + adjetivo + adjetivo: Epidermólisis ampollosa recesiva

Sustantivo + sustantivo: Niña probeta

Sustantivo + preposición + sustantivo: Prótesis de recubrimiento

Por siglación:

Según Ezquerra, una sigla es un término lingüístico que resulta de unir las letras iniciales de palabras que llegan a integrar una secuencia sintáctica, tomemos por ejemplo el término ONU, COI (Comité Olímpico Internacional), su diferencia con las abreviaturas podría decirse que es no solo gráfica si no también fonética. Tomemos por ejemplo el COI /coi/ como pronunciación, otra de las diferencias es que la reducción afecta a un grupo de palabra y no solo a una (Ezquerra, 1999).

Por acronimia: Neologismos formados por la combinación de segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática. Ejemplo: NASA, FUNDEU, FIFA, etc. (Cabré, 2004).

Según Ezquerra, la acronimia se fusiona con el principio de la primera palabra con la forma completa de la segunda, podemos tomar como ejemplo: Frontón + tenis = Frontenis (Ezquerra, 1999).

Por abreviación: neologismos formados por abreviación de la base léxica de una unidad, tomemos por ejemplo la palabra: prota (protagonista).

Tomemos la definición por Ezquerra, nos dice que en la abreviación se pueden eliminar letras, pero no sonidos y eso concuerda con los ejemplos dados por Cabré. Por otro lado, Ezquerra, nos da dos clasificaciones en el tema de abreviación estos son: abreviatura simple, que se define como representación gráfica de una sola palabra por ejemplo art. (Artículo), y la segunda clasificación es abreviatura compuesta, se define como representación gráfica de dos palabras formadas con la primera letra de cada una seguida de un punto.

Variación: Es una variante formal ortográfica (ni morfológica ni sintáctica) por ejemplo: infraestructura (infraestructura).

Neologismos sintácticos: Tipos de neologismos que implican un cambio de subcategoría gramatical.

Freixa y Solé (2004) nos dice que los neologismos sintácticos son el cambio desde una subcategoría gramatical (nombre, adjetivo, verbo y adverbio), como en estos ejemplos, de adjetivos que se nominalizan, de nombres que cambian a adjetivos, o de formas verbales

las cuales son no personales (infinitivos, participios de presente, participios en el tiempo verbal pasado) que se nominalizan. La detección de los cambios de subcategorización; por ejemplo, usos transitivos de verbos intransitivos, usos intransitivos de verbos transitivos.

Neologismos semánticos: Formados por una alteración del significado mediante una base léxica. Por ejemplo Buscador (informática), parquet (pista de baloncesto), por otro lado también puede tratarse de un neologismo formado a partir de un nombre propio. Por ejemplo nivea, pescanova, etc. Este tipo de neologismos son los más difíciles de detectar, puesto que deben identificarse de acuerdo con el contexto, cabe mencionar que se considera neologismos semánticos a aquellos términos que pasan de nombres propios a nombres comunes (Cabré, 2004).

Préstamos: Términos importados de otra lengua, estén o no admitidos. Ejemplo: Transfer o test. La clasificación de préstamos es la siguiente:

Extranjerismos no adaptados: Palabras que no se han adaptado a la ortografía de la lengua meta. Ejemplos de extranjerismos no adaptados en español son: hardware, eau de toilette, pizza, etc.

Extranjerismos adaptados: Palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta. Ejemplos en castellano son: restorán —restaurant—, gol —goal—, aparcar —park, etc; Extranjerismos especializados: Palabras que hacen referencia a una realidad nueva a la lengua y a la comunidad de la lengua meta (Montes, 2012).

Otros: Se pone como “otros” para aquellos términos argóticos, cultismos o casos difíciles de ponerle una clasificación, pero que también son neológicas. Por ejemplo, fitipaldi, yuyu, etc.

De acuerdo con Camacho (2008) la palabra cultismo proviene de las lenguas clásicas, pueden ser términos de procedencia grecolatina, estos términos “heredados” se han incorporado al léxico científico moderno con la misma referencia en latín o en griego. Algunos ejemplos: Asma, adema, epidemia, esqueleto, glándula, tórax, esfera, círculo, entre otros. Los términos mencionados ya han sido adaptados al lenguaje cotidiano y por ende a fuentes de vaciados confiables, solo en algunos casos el investigador se centrará con alguno que aún no ha sido reconocido, pero mayormente un cultismo siempre está en proceso de adaptación a la lengua.

El léxico argótico de acuerdo con Briz (2010) es un léxico coloquial, por otro lado nos dice que son todas las características socioculturales y dialectales de todos los usuarios que les otorgan cierto carácter peculiar. De hecho, por ejemplo, son varios los términos que directamente vienen del argot juvenil o a través de éste, podemos decir que el argot delectivo pasa al registro coloquial, tomemos por ejemplo la palabra “enrollarse” que significa entablar relaciones amorosas, el término “abrirse” que significa marcharse o irse, también tenemos el término “camello” que se le denomina al traficante de drogas. Estos y muchos términos más son argóticos, provenientes de la jerga de una comunidad.

La clasificación de Cabré es la más completa, y especifica que todo depende al neologismo que se analiza, para así tomar en cuenta que puntos se deben tratar y que otros no. Por otro lado, para ayudar en la clasificación de neologismos, hoy en día existen muchos diccionarios terminológicos que de una forma u otra ayuda en el reconocimiento de neologismos, por ejemplo tenemos el diccionario etimológico de Medicina realizado por Segura en el año (2004) aquí se ven entradas nuevas que no aparecen en ningún diccionario autorizado pero si existen en el lenguaje común de un ámbito determinado y el diccionario etimológico por Skeat (1993).

1.3. Formulación del problema

Hoy en día uno de los grandes problemas que enfrenta un traductor es sin duda la gran variedad de nuevos términos, como lo refleja perfectamente el presente corpus de corte científico y tecnológico con artículos especializados, teniendo la necesidad de plantearse el siguiente problema general.

Problema general

¿Cómo se manifiestan los neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del inglés al español, Lima, 2018?

1.4. Justificación del estudio

La presente investigación buscó contribuir de alguna manera al proceso traductor por medio del análisis de neologismos científicos y tecnológicos, a fin de facilitar la tarea de

los traductores en cuanto a documentación, ya que se pudieron conocer términos nuevos que no estaban aceptados en ninguna fuente de vaciado confiable, de esta manera la presente investigación quedará en los archivos de la universidad para futuras investigaciones con el objetivo de reforzar en el estudio de neologismos.

Justificación teórica: La investigación se justificó en forma teórica por lo que se dio a conocer detalladamente sobre las subcategorías de neologismos en el español en el ámbito científico y tecnológico Asimismo, se dio a conocer nuevos inventos, tratamientos, enfermedad, y otros. Para ampliar más el conocimiento de estudiantes y traductores.

Justificación metodológica: La investigación se justificó en forma metodológica, ya que presentó un enfoque cualitativo de tipo aplicada, debido a que se analizaron los neologismos por medio de una de una ficha de análisis en la cual se dimensionó cada uno de las subcategorías de los neologismos, ya sea de forma, sintácticos, semánticos, préstamos u otros. Y una vez demostrado la validez, podrá ser utilizado para otros proyectos de investigaciones en diferentes universidades.

Justificación práctica: Está investigación pretende ayudar a los futuros traductores y traductores a analizar los distintos tipos de neologismos que se encuentran en nuestra lengua, ya que muchas veces no se sabe si traducir o simplemente dejarlos como préstamos. Además, puede contribuir a otras investigaciones parecidas en el mismo ámbito o diferentes. Por otro lado, la presente investigación da a conocer nuevos tratamientos para distintos tipos de enfermedades.

Relevancia: La relevancia del presente proyecto de investigación radica en que se abordó un tema de la terminología, una disciplina que no es muy investigada, sobre todo desde el punto de vista de la lingüística y las características de la traducción. En este sentido, se quiso cubrir un vacío respecto al léxico especializado en español, en especial en nuevos términos científicos y tecnológicos.

Contribución: la presente investigación permitirá a estudiantes de traducción, traductores y otros profesionales a tener una herramienta que les ayude a tener conocimiento más amplio en neologismos y resolver focos de dificultad que se presentan al momento de realizar una traducción. Esto se dará mediante recomendaciones. Además, también aporta al estudio de la terminología, ya que, con este tema se podrá realizar futuras investigaciones en otro ámbito de especialidad relacionados a neologismos.

1.5. Objetivos de trabajo

Objetivo general

Analizar los neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018

Objetivos específicos

Analizar los neologismos de forma en la traducción de la revista “Scientific American” en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018

Analizar los neologismos sintácticos en la traducción de la revista “Scientific American” en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018

Analizar los neologismos semánticos por variación en la traducción de la revista “Scientific American” en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018

Analizar los préstamos en la traducción de la revista “Scientific American” en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018

Analizar otros tipos de neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018

II. MÉTODO

2.1. Diseños de investigación

El enfoque de esta investigación fue cualitativo, ya que de acuerdo con Rojo (2013) menciona que el enfoque cualitativo se encarga de observar y analizar la esencia de los datos recolectados para luego interpretar sus resultados.

El nivel de estudio fue descriptivo, como lo menciona Hernández et al., (2014) “Busca especificar propiedades y características importantes de cualquier fenómeno que se analice. Describe tendencias de un grupo o población” (p. 92).

El tipo fue aplicada ya que según Vargas (2009) “requiere de un marco teórico, que significa la selección de una teoría que se expone en sus conceptos centrales y sus rasgos contextuales acordes a la situación del problema identificado” (p.7).

Se usó el método inductivo, ya que conforme a Hernández et al., (2010) “las investigaciones cualitativas se fundamentan más en un proceso inductivo explorar y describir, y luego generar perspectivas teóricas, van de lo particular a lo general” (p.8).

El diseño de investigación según Hernández et al. (2010) es un “plan o estrategia concebida para obtener la información que se desea”, en otras palabras, la estrategia para profundizar en análisis, por lo tanto el diseño que se presentó fue estudio de caso ya que de acuerdo con Rojo (2013) “su principal objetivo es describir y analizar en profundidad las particularidades de ciertos fenómenos o casos que despierten el interés del investigador” (p.43).

Descripción del caso - corpus

El estudio de caso que se describe en la presente investigación se centra en la famosa revista Scientific American elaborado por Rufus M. Porter en el año 1845 cuenta con contribuciones de varios científicos famosos, incluso Albert Einstein ha contribuido en algunos artículos en el idioma inglés. Esta es una revista de publicación mensual. Se escogió como unidad de análisis – corpus de la presente investigación, ya que se observó el uso abundante de neologismos con problemas en las tipologías textuales, considerando así que estos términos pueden alterar en la comprensión de los artículos publicados.

Originalmente se escribe en el idioma inglés y se traduce en dos idiomas que son el árabe y el español.

La revista virtual se encuentra dividida en cinco secciones que son ciencia, mente, salud, tecnología, y sostenibilidad. Cada sección se divide en sub secciones que son las siguientes:

La sección ciencia se divide en ocho subsecciones: Arte y cultura, biología, espacio, evolución, física, matemática, políticas y ética, y química.

La sección mente se divide en cinco subsecciones: Cognición, comportamiento y sociedad, neurociencia, salud mental, y salud neurológica.

La sección salud se divide en cinco subsecciones: Bienestar, biotecnología, cuerpo, medicina, y salud Pública.

La sección tecnología se divide en siete subsecciones: Aeroespacial, automotriz, computación, electrónica, energía, Ingeniería, Médica y biotecnológica.

La sección sostenibilidad se divide en cinco subsecciones: Ambiente, clima, conservación, desastres naturales y el tiempo.

La técnica que se utilizó para la presente investigación fue el análisis de contenido, debido a que el instrumento fue una ficha de análisis. López (2002) menciona que “actualmente se puede considerar el análisis de contenido como una forma particular de análisis de documentos. Con esta técnica no es el estilo del texto lo que se pretende analizar, sino las ideas expresadas en él” (p. 173).

Posteriormente, para realizar el análisis de neologismos se desarrolló un instrumento con los elementos de la matriz de consistencia. El instrumento para que la presente investigación tenga resultado fue mediante una ficha de análisis, la cual está dividida en ocho secciones: la primera fue la entrada en la que se puso el neologismo, seguido de la fuente en la que cito el artículo donde se extrajo el neologismo, la tercera y cuarta fueron la sección y la subsección de donde se haya la unidad muestral, el quinto y sexto fueron los contextos en idioma inglés y español subrayando el neologismo, el séptimo fue los tipos de neologismos y el último el análisis (análisis del término, análisis contextual de la palabra, análisis de lo observado e intención del traductor).

2.2. Método de Muestreo

La presente investigación tuvo un muestreo no probabilístico, de tipo por conveniencia, ya que de acuerdo con la selección de datos no depende de una probabilidad, depende de las características y la toma de decisiones del propio investigador. (Hernández, et al, 2014), por tanto se consideró los siguientes datos:

Unidad de análisis: Revista virtual Scientific American

Unidad muestral: 35 artículos publicados en los años 2014 a 2017.

Cantidad de Neologismos: 55 términos

2.3. Rigor científico

Con el objetivo de comprobar la veracidad del contenido, se realizó la validación de la ficha de análisis de los neologismos que se encontraran en el corpus determinado, con la participación de tres jueces expertos en el área de traducción, los cuales se dividen en dos traductores y un metodólogo, quienes constataron que los campos presentados en dicha ficha de análisis cumplan con los objetivos del presente trabajo de investigación.

2.4. Análisis cualitativo de los datos

Para el análisis de los datos, se procedió a realizar dos tipos de análisis cualitativo y cuantitativo. Para el análisis cuantitativo se utilizaron tablas con la finalidad de describir numéricamente la categoría y subcategorías encontradas. Para el análisis cualitativo se procedió a utilizar una ficha de análisis, luego se procedió con la lectura de los artículos de la revista Scientific American con la finalidad de discriminar y seleccionar los artículos que contengan neologismos de corte científico y/o tecnológico. Posteriormente, una vez identificado el neologismo se procedió a colocarlo en la ficha de análisis donde se consideró la siguiente información: El neologismo, fuente, sección, subsección, el contexto del texto origen, seguido de la clasificación, donde al identificar de que subcategoría es, el neologismo se marca con un aspa. Por último, el análisis.

2.5. Aspectos éticos

La presente investigación mostró resultados veraces, y respetó la propiedad intelectual; garantizando la credibilidad y la confidencialidad en todo momento, así como también no hubo manipulación indebida. Asimismo, también se respetó las fuentes consultadas a través de un registro de referencias de acuerdo al manual APA que evidenciara que la investigación fue original.

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Para la elaboración de resultados de la presente investigación, se estableció cinco subcategorías cada una con distintos aspectos. Esto se llevó a cabo gracias al uso de las fichas de análisis, la cual permitió la identificación de los términos y el debido análisis de los neologismos de tipo forma, sintáctico, semántico, préstamos y otros.

Neologismos

Objetivo general: Analizar los neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018

Al finalizar el análisis, se tuvo como resultado que, de las cinco subcategorías identificados en la revista virtual, las que predominaron fueron los neologismos de forma, puesto que tres de sus aspectos se presentaron en la mayoría de fichas analizadas. Para llegar al objetivo se utilizaron 55 fichas las cuales se identificaron de la siguiente forma:

Tabla 1:

Neologismos en general

Neologismos	Cantidad
Neologismo de Forma	25
Neologismo Sintáctico	3
Neologismo semánticos	3
Préstamos	23
Otros	0

Fuente: Elaboración propia

Argumento Teórico

Como se puede observar y tomando en cuenta la clasificación de Cabré, son cinco las subcategorías que se plantearon, dejando a los neologismos de forma en primer lugar con 25 neologismos, los cuales fueron creados por diferentes procesos (afijos, variación, acronimia, entre otros), en segundo lugar están los préstamos con 23 neologismos encontrados en la revista Scientific American. Posteriormente, los neologismos semánticos fueron 3, sintácticos 3; y por último, otros neologismos considerando en este trabajo como los términos dialectales y argóticos no tuvieron resultados.

En este sentido, los resultados serán presentados de manera más detallada, siguiendo los cinco objetivos específicos propuestos.

Subcategoría Neologismos de forma:

Objetivo específico 1: Analizar los neologismos de forma en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018

Tabla 2:

Neologismos de forma

Aspectos de los neologismos de forma	Cantidad
--------------------------------------	----------

Sufijación	4
Prefijación	8
Prefijación y Sufijación	2
Composición	5
Lexicalización	
Conversión sintáctica	
Sintagmación	
Siglación	4
Acronimia	1
Abreviación	
Variación	1

Fuente: Elaboración propia

Argumento Teórico

Los neologismos de forma son los que predominaron en la presente investigación, ya que en el ámbito científico y tecnológico se opta más por variar una palabra, es decir, por agregar un afijo a una radical. Esta subcategoría es la más utilizada debido a los aspectos que tiene:

Los neologismos de forma, de acuerdo con la clasificación de Cabré (2004) tienen 11 aspectos, los cuales conforme a estos resultados el que predominó fue el aspecto de prefijación con 8 neologismos encontrados: Neuroquímica, Anti-envejecimiento, Microvegetación, Biomarcador, Antihidrógeno, Pluripotente, Neuropéptido y Neutrófilo. Como se puede observar estos neologismos formados por prefijación tienen como característica los prefijos más comunes utilizados en el día a día: Micro-, anti-, bio, pluri-, y neuro-. El siguiente aspecto fue neologismos de forma por composición con 5 neologismos encontrados: Fluoropolímero, Microagujas, Radionúclidos, Radio-eructos y Glaciar-plataforma. Como se puede observar estos neologismos formados por composición tienen como característica dos radicales complejos. El neologismo por sufijación con 4 neologismos encontrados: Sucralosa, Larvicidas, Gravitones y Creatina. Siglación también con 4 neologismos encontrados: Veloces explosiones de radio o FRBs, WIMP (Partículas masivas de interacción débil), Crispr, IoT. Prefijación y sufijación con 2 neologismos encontrados: Neuroprostética, Microfluídicos, en este caso se caracteriza por crear un término con adiciones de sufijos y prefijos. Acronimia se encontró solo un resultado: Arbovirus. Variación se encontró también un resultado: Citoquina. Finalmente, los aspectos por lexicalización, conversión sintáctica, sintagmación y abreviación no tuvieron resultados.

Subcategoría Neologismos sintácticos:

Objetivo específico 2: Analizar los neologismos sintácticos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018

Los neologismos sintácticos son los tipos que implican un cambio de subcategoría gramatical, puede ser por nombre, adjetivo, verbo y adverbio, los resultados de estos neologismos se presentan en la siguiente tabla.

Tabla 3:

Neologismos de sintácticos:

Aspecto de neologismo sintácticos	Cantidad
Cambio de subcategoría gramatical	3

Fuente: Elaboración propia

Argumento Teórico

Como se puede observar los neologismos sintácticos fueron 3: Anastomótica, Hadrones y Posmenopáusica, ya que se caracterizan por un cambio de subcategoría gramatical, por ejemplo de sustantivos que pasan a adjetivos, adjetivos que pasan a sustantivos. Con respecto al ámbito científico – tecnológico estos no tienen mucha relevancia y son muy raros de encontrar.

Subcategoría Neologismos semánticos:

Objetivo específico 3: Analizar los neologismos semánticos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018

Los neologismos semánticos son los tipos de términos formados por una alteración del significado, esto quiere decir que en el contexto un término puede significar una cosa y en otro contexto otra. Esto sucede en otros ámbitos de estudio no específicamente en el ámbito científico y tecnológico, como lo podemos apreciar en la siguiente tabla.

Tabla 4:

Neologismos semánticos

Aspecto de neologismo semánticos	Cantidad
Alteración del significado	3

Fuente: Elaboración propia

Argumento Teórico

Como se puede observar en la categoría de neologismos semánticos se encontraron 3: Lassa, Carbapenémicos, y Mini-laboratorios, ya que en la traducción de los artículos científicos y tecnológicos muy pocos emplean este tipo de neologismo. La traducción de la revista siempre trata de llegar al lector sin modificar en sentido. Los neologismos sintácticos al igual como los semánticos aparecen mayormente en otras entradas como en ámbitos coloquiales, hasta se podrían tomar en cuenta el lenguaje cotidiano.

Subcategoría Préstamos:

Objetivo específico 4: Analizar cómo se manifiesta los préstamos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018

Los préstamos, también se considera una subcategoría de los neologismos de acuerdo con la teórica en la que basa el presente trabajo, un préstamo es un término que proviene de otra lengua, estén o no admitidos, esto se puede observar mediante los dos aspectos que se plantean en la siguiente tabla:

Tabla 5:

Préstamos

Aspecto de los préstamos	Cantidad
Extranjerismos no adaptados	11
Extranjerismos adaptados	12

Fuente: Elaboración propia

Argumento Teórico

Como se puede observar los dos aspectos de la subcategoría de préstamos son los extranjerismos no adaptados y los adaptados, gracias a las fichas de análisis se pudo observar que el aspecto que predomina más son los extranjerismos adaptados ya que se encontraron 12: Colistina, Glucagón, Optogenética, Oxidasa, Gamma secretasa, Interferimetría, Magnetares, Psilocibina, Antropoceno, Warfarina, australopitecos, y ruido browniano, con respecto a los préstamos de extranjerismos no adaptados se encontraron 11: Marburg, Dropsondes, Liraglutide, Pareidolia, Tetraquark, Larsen C, Start-ups, Qubits’, Siri, Malware,

y Botnet. Estos aspectos se caracterizan por adaptarse al español, ya sea por ortografía o por el uso diario de una comunidad.

Subcategoría otros:

Objetivo específico 5: Analizar otros tipos de neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018

Se consideró poner otros tipos de neologismos para aquellos términos que sean de difícil identificación, ya que al ser el corpus una revista amplia, se consideró encontrar otros tipos de neologismos, pero mediante las fichas de análisis se pudo llegar al resultado que en el ámbito científico y tecnológico esta subcategoría no es usada.

Tabla 6:

Otros tipos de neologismos

Aspecto de otros neologismos	Cantidad
Cultismos	0
Argóticas	0
Otros	0

Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar la subcategoría “otros” no tiene ningún resultado, se consideró los dos aspectos más relevantes como los cultismos que provienen de las lenguas clásicas incorporados al lenguaje moderno, y los neologismos argóticos que son términos del léxico coloquial, en el corpus de la presente investigación no se manifestaron ninguno de estos aspectos. Por otro lado, se consideró el aspecto “otros” en caso aparezca algunos términos de difícil identificación.

Los resultados del análisis de neologismos en general, se encuentran divididos en dos subcategorías y se puede inferir que tanto los neologismos de forma como los préstamos son los predominantes en el ámbito científico y tecnológico, por otro lado, cabe resaltar que el idioma español forma parte de una lengua viva y por ende está en constantes cambios.

IV. DISCUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de la presente investigación se evidenció que en relación a todas las subcategorías planteadas de neologismos las que predominaron más sin duda fueron los neologismos de forma con un total de 25 términos encontrados, y los

préstamos con un total de 23 neologismos, por otro lado con respecto a los neologismos semánticos y sintácticos solo se pudieron hallar un total de 3 para ambas subcategorías y por últimos la clasificación “otros” donde predominaban los aspectos cultismo y argóticos, no se encontraron ninguno. Este resultado coincide con la investigación sustentada por López (2016) que utilizó textos creados por especialistas de temas como: Reproducción asistida, genética y cirugía ortopédica, y encontró un total de 134 neologismos con un 92% de neologismos de forma. Sin embargo, es importante resaltar que si bien ambas investigaciones son de enfoque cualitativo, el instrumento no es el mismo ya que en la investigación presentada por López se utilizó un instrumento de cuestionario mientras que en la presente investigación se presentó una ficha de análisis la cual se utilizó para hacer la categorización de los neologismos y además existe una pequeña brecha en cuanto a la cantidad de términos categorizados la investigación por López como ya se menciono fue de 134 neologismos debido a que es una tesis doctoral y tuvo más tiempo para realizar el análisis a diferencia de esta investigación que fue de 55 términos con tiempo estimado de un año académico. El resultado en ambas es el mismo, se llegó a concluir que los neologismos más utilizados por la necesidad de crear nuevas realidades son los neologismos de forma y en segundo lugar los préstamos.

De acuerdo con el primer objetivo específico se evidenció que los neologismos que predominaron más en el ámbito científico y tecnológico fueron los de forma por su gran variedad de aspectos, en total se encontraron un total de 26 neologismos predominando más el aspecto de prefijación, tomemos por ejemplo los siguientes términos: Antihidrógeno, Anti-envejecimiento, Biomarcador, y Pluripotente. Esto se debe a que diariamente hay nuevos inventos y tienen que darles un nuevo nombre. Esta subcategoría de neologismos son los más utilizados en este proceso de creación, ya que es una revista de corte científico y tecnológico donde se encuentran desde nuevas enfermedades hasta nuevos tratamientos. Este resultado coincide con la investigación sustentada por Arovilca (2014), ya que se planteó una investigación netamente sobre neologismos de forma, indicó que los resultados obtenidos fueron de aspecto sufijación, prefijación, composición y siglación que son los mismos que predominaron en la presente investigación. Sin embargo, es importante resaltar que, si bien ambas investigaciones fueron de corte cualitativo, existe una diferencia entre ambas en cuanto al instrumento utilizado, Arovilca utilizó una ficha terminológica, para demostrar la influencia de los aspectos de neologismos de forma, por otro lado existe una brecha de análisis en la investigación, la tesis sustentada por Arovilca se basó en un libro de

términos financieros, analizando 20 capítulos de un libro, en la presente investigación se analizaron 35 artículos. Esto quiere decir que a pesar de las diferencias, la conclusión es la misma y los aspectos que predominaron fueron los de composición y prefijación.

De acuerdo con el segundo objetivo específico se evidenció que los neologismos sintácticos no son muy utilizados en artículos científicos y tecnológicos, ya que en la presente investigación solo se encontraron 3: Posmenopáusica, Anastomótica y Hadrones, esto se debe a que en el ámbito científico y tecnológico, los científicos prefieren crear nuevos términos adheriendo nuevos afijos y no utilizando una palabra darle otro significado. Este resultado coincide con la investigación de Sánchez (2013) en su tesis de corte médico, logró terminar la dependencia del idioma inglés – español en textos relacionados con la enfermedad del Alzheimer. En la tesis por Sánchez se encontraron una cantidad mínima de neologismos sintácticos. Sin embargo, es importante resaltar que si ambas demuestran un enfoque cualitativo, para su análisis se realizó un cuadro comparativo con el fin de analizar dependencia terminológica en ambos idiomas y existencia de las distintas subcategorías de neologismos.

De acuerdo con el tercer objetivo específico se evidencia que los neologismos semánticos en el ámbito científico - tecnológico no son tan usados ya que al tener solo un aspecto el cual es la alteración del significado no tuvo tanta relevancia en el presente trabajo de investigación debido a que se encontraron solo 3: Lassa, Carbapenémicos, y Mini-laboratorios. Este resultado coincide con la investigación de Saavedra (2016), en su tesis de corte literario, teniendo una muestra conformada por 24 capítulos, los neologismos semánticos encontrados no fueron muchos, predominando en este caso los neologismos de préstamos. Sin embargo, es importante resaltar una diferencia con respecto al análisis, se realizaron dos instrumentos, un cuestionario y una ficha de análisis. Por otro lado, la investigación realizada por Saavedra fue fenomenográfica - análisis de contenido. A pesar de las diferencias se pudo concluir que ambas investigaciones tienen el mismo fin que fue analizar los neologismos. En este caso los neologismos semánticos no son muy utilizados ni en corte literario ni científico el neologismo semántico, debido a que es una subcategoría que se precisa en casos especiales.

De acuerdo con el cuarto objetivo específico se evidencia que los neologismos de préstamos ocupan el segundo lugar en la creación de términos científicos y tecnológicos ya que esta subcategoría demuestra dos aspectos importantes que son los extranjerismos

adaptados y los extranjerismos no adaptados, evidenciando así un total de 23 neologismos encontrados en la traducción del corpus presentado, esto se debe a que muchos traductores optan por no traducir los neologismos debido a que son términos de reciente incorporación a la lengua y en muchos casos el traductor tiene que usar dupletas o por último dejarlo tal cual, en el presente estudio podemos afirmar que se encontraron 11 neologismos no adaptados, algunos ejemplos: Marburg, Liraglutide, Pareidolia, y Tetraquark, y 12 neologismos adaptados, algunos ejemplos encontrados fueron: Colistina, Glucagón, Optogenética, Oxidasa, y Dropsondes, como son de corte científico y tecnológico se evidencia que los términos son antiguos, algunos ya obsoletos pero eso no quiere decir que no sean importante, ya que como estamos en el ámbito de la ciencia y tecnología es impredecible saber si un término antiguo puede volver a utilizarse. Este resultado coincide con la investigación sustentada por Rojas (2014), indicó que de los resultados obtenidos los préstamos fueron los más relevantes y por ende si influyeron en la traducción del corpus de su tesis sustentada. Sin embargo, es importante resaltar que, si bien estas investigaciones fueron de carácter cualitativo, existe una diferencia en cuanto a la cantidad de unidad muestral, Rojas hizo su análisis con 15 artículos, y en la presente investigación se analizaron 35 artículos, en las cuales se extrajeron 55 neologismos, determinando así 23 de préstamos. Por ende, se interpreta que en una revista netamente tecnológica los neologismos que predominan más son los neologismos de préstamos y en una revista donde se abarca tanto la ciencia como la tecnología los neologismos que predominen más son los de forma.

De acuerdo con el quinto objetivo específico se evidencia que los neologismos de clasificación “otros” en los cuales se tomó solamente los ejemplos de cultismos y argóticas no se encontraron ninguno, por ser una clasificación de Cabré se optó por ponerla en el presente trabajo de investigación aun teniendo en cuanto que era posible no encontrar ningún resultado. Esto se puede comprobar con la investigación sustentada por Saavedra (2016), siendo una investigación de corte literario se buscó también las mismas subcategorías que en la presente investigación y se llegó a la conclusión de que no se encontraron “otros” tipos de neologismos en ningún ámbito.

V. CONCLUSIONES

Tomando en cuenta el objetivo general de la presente investigación, se concluye que se ha registrado la mayoría de las subcategorías de neologismos brindada por Cabré. Debido

a que es una revista de corte científico y tecnológico, los neologismos que predominaron fueron los de forma por su gran variedad de aspectos, dejando en segundo lugar a los préstamos, que al ser términos de reciente incorporación a la lengua no se traducen, o se busca la forma que se adapta a la ortografía de la lengua, mas no se busca un equivalente. Por otro lado, se encontraron solo tres neologismos de la subcategoría semántica y sintáctica, ya que ambas solo cuentan con un aspecto y no muy utilizado en el corte científico y tecnológico. Por último, no se encontró ningún neologismo de la subcategoría “otros”, ya que eran términos especializados y mayormente formados por sufijos, prefijo o ambos.

En relación con el primer objetivo específico, sobre los neologismos de forma, se logró identificar unos 25 términos que no se encuentran en ningún diccionario confiable. Por lo tanto, esta subcategoría de neologismos fueron los que más predominaron debido a que tienen 11 aspectos, llegando a la conclusión que el aspecto que predominó en la creación de neologismos fue el de prefijación, ya que el corpus investigado se habla más sobre nuevos inventos, nuevas enfermedades, enfermedades no registradas, entre otras.

En relación con el segundo objetivo específico, los neologismos sintácticos, solo se lograron identificar 3, esto se debió a que teniendo un único aspecto que es el de cambio de subcategoría gramatical no es muy utilizado en el ámbito científico y tecnológico.

En relación con el tercer objetivo específico, los neologismos semánticos, concuerdan con los neologismos sintácticos ya que se encontraron la misma cantidad y se concluye que al tener un solo aspecto que es el de alteración de significado no es tan utilizado en el ámbito científico y tecnológico.

En relación al cuarto objetivo específico, préstamos, se logró identificar 23 neologismos, formando casi la mitad de neologismos analizados en el presente trabajo de investigación, esto se debe a que los dos aspectos de esta subcategoría son los extranjerismos adaptados y los extranjerismos no adaptados, se llegó a la conclusión que al ser términos de reciente incorporación en la lengua, los traductores optan por no traducirlos y dejarlos tal cual, por otro lado cuando se refiere a extranjerismos adaptados se llega a la conclusión que como son términos antiguos estos ya se han incorporado en la lengua pero aún no han sido reconocidos por ningún diccionario confiable.

Por último, en relación con el quinto objetivo específico, en la subcategoría “otros” no se logró identificar ningún término, esto debido a que es una categoría opcional, ya que

ponerle una clasificación a un término nuevo no es tarea fácil, para esta subcategoría se consideraron los aspectos argóticos y cultivos, por ser una categoría de la autora en que se basa la presente investigación se optó por ponerla aun teniendo en cuenta que era posible no encontrar ningún resultado.

VI. RECOMENDACIONES

En vista de los resultados y conclusiones, se recomienda:

Realizar nuevos cursos o talleres que sean solamente de neologismos especializados, ya que día a día aparecen nuevos términos que van evolucionando poco a poco mediante la difusión de artículos, libros, entre otros.

Profundizar en la importancia de neologismos, en especial en los neologismos de forma en las clases de traducción directa e inversa de inglés, francés y español, ya que gracias a los resultados y conclusiones se pudo observar que son los que más predominan en el ámbito científico y tecnológico, debido a que tienen una gran variedad de aspectos, por ello es necesario al menos una clase en estos cursos y dedicarlos enteramente a los neologismos, para que en un futuro exista más estudios relacionados a estos.

Crear foros en las universidades donde enseñan traducción e interpretación, donde se pueda identificar neologismos sintácticos y semánticos ya que estos son los que menos se identificaron.

Elaborar glosarios de neologismos en idiomas inglés y español y que estos sean validados por un traductor de preferencia colegiado. Estos glosarios de preferencia deben estar divididos en subcategorías, en especial para los neologismos de préstamos, ya que esta subcategoría fue la que tiene aspectos de extranjerismos adaptados y no adaptados, siendo esta subcategoría la que más se encuentra en los ámbitos de especialidad, según se observó en las discusiones del presente trabajo.

Finalmente, en caso que los neologismos sean difíciles de identificar, prestar más atención en la forma y estilo de cada lengua, para posteriormente poder traducir estos nuevos términos de la manera en que el público pueda leer con naturalidad el texto.

REFERENCIAS

- Arovilca, J. (2014). “*Análisis de la influencia de los neologismos de forma en la traducción directa de términos financieros en el libro principios of Marketing de Philip Kotler*” (Tesis de Licenciatura, Universidad Privada Cesar Vallejo) Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2816>
- Banco de neologismos. (2004). En *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/agradecimientos.htm
- Briz, A. (2010). *El español coloquial: situación y uso*. España, Valencia: Arco Libros
- Bustos, E. (1986). *La composición nominal del español*. España, Madrid: Ediciones Salamanca.
- Cabré, M. (1998). Terminology and linguistics. (Trad. J. Desaris). En Emúries (Eds.), *Terminology, theory, methods and applications* (pp. 25—37). Ámsterdan, Países Bajos: John Benjamins publishing Company (Reimpreso de La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions, pp.24-36, por Juan C. Sager, ed., 1992, Barcelona, España: Emúries)
- Cabré, M. (2004). Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos (Informe N° 3). Barcelona, España: La Rambla
- Camacho, M. (mayo, 2004). Los procesos neológicos del léxico científico. *Anuario de Estudios Filológicos*, 27 (5), 157 – 174.
- Cormier, M., Deslisle, J., Lee-Jahnke, H. (1999). *Translation Terminology*. Holanda, Ámsterdan: CIUTI.
- Giraldo, J. (octubre, 2014). La neología: reflejo del presente y futuro de una sociedad y su lengua. *Debate terminológico*, 20 (11), 3-7.
- Díaz, M. (enero, 2015). Neología aplicada y lexicografía: para la (necesaria) actualización de las entradas de los elementos de formación de palabras en diccionarios generales.

- Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 10 (12). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5122633.pdf>.
- Diccionario Etimológico en español. (2001). Diccionario Etimológico en español en línea. Recuperado de <http://etimologias.dechile.net/>
- Dubuc, R. (1992). *Manuel pratique de terminologie* (3ª ed.). Quebec, Francia: Linguattech
- Ezquerria, M. (1999). *La formación de palabras en español*. España. Madrid: Arco/libros.
- Ezquerria, M. (2003). El neologismo español actual. *Universidad Complutense de Madrid*, 6 (1) Recuperado de arcaold.unive.it/bitstream/10278/293/1/Atti-6-1s-Alvar_Exquerria.pdf
- Freixa, J. Solé, E. (2004). *Análisis lingüístico de la detección automática de neologismos léxicos*. (pp. 135 – 147). Barcelona, España: Bellaterra
- Lopez, D. (2016). *La neología por préstamos en el discurso médico: Análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción*. (Tesis doctoral). Recuperada de <http://hdl.handle.net/10045/59019>
- López, F (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de Educación*. 4 (2002), 167-179
- Montes, M. (12 de octubre, 2012). Los préstamos lingüísticos. *Algarabía*. Recuperado de <https://algarabia.com/desde-la-redaccion/los-prestamos-linguisticos-2/>
- Newmark, P. (1998). *A textbook of Translation*. Hertfordshire, Inglaterra: Prentice HaH International.
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. (5ta. ed.). México D.F. México: Mc Graw-Hill.
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ta ed.). México, D.F. México: Mc Graw Hill.
- Montes, M. (octubre, 2012). Los Préstamos lingüísticos. *Revista algarabía*. Recuperado de <http://algarabia.com/desde-la-redaccion/los-prestamos-linguisticos-2/>.
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23.a edición digital). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=NNPFPOI>

- Rojas, E. (2014). “*Proceso de formación de los neologismos de forma en la traducción de la revista médica Audiology Today del inglés al español*” (Tesis de Licenciatura Universidad Privada Cesar Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2790>
- Rojo, A. (2013). “Diseños y métodos de investigación en traducción”. España, Madrid: Síntesis.
- Sablayrolles, J. (1996). *Néologie sémantique et analyse de corpus*. Francia, París: Universidad de Rouen.
- Saavedra, S. (2014). “*Análisis de los neologismos en la traducción de la Obra I AM MALALA del inglés al español*” (Tesis de Licenciatura, Universidad Privada Cesar Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3689>
- Segura, S. (2004). *Diccionario Etimológico de medicina*. España, Bilbao: Universidad de Deusto.
- Sanchez, M. (2013). *Neología y traducción especializada: claves para calibrar la dependencia terminológica español-inglés en el ámbito de la enfermedad de alzheimer* (Tesis doctoral). Recuperada de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=83294>
- Skeat (1993). *The concise Dictionary of English Etymology*. Reino Unido, Gran Bretaña: Wordsworth Editions.
- Vargas (2009). La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*, 33 (1). Recuperado de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/viewFile/538/589>

Anexo 1

MATRÍZ DE CONSISTENCIA: Análisis neológico en la traducción de la revista “Scientific American” en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>Problema General: ¿Cómo se manifiestan los neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>Objetivo General: Analizar los neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018</p> <p>Objetivos Específicos</p> <p>Analizar los neologismos de forma en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018</p> <p>Analizar los neologismos sintácticos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>Neologismos (Cabré, 2004)</p>	<p>Neologismos de Forma</p>	<p>Sufijación Prefijación Composición Lexicalización Conversión sintáctica Sintagmación Siglación Acronimia Abreviación Variación</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño: Estudio de Caso</p> <p>Método de investigación: Inductivo</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p>

	<p>Analizar los neologismos semánticos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018</p> <p>Analizar los préstamos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018</p> <p>Analizar otros tipos de neologismos en la traducción de la revista “Scientific American” del idioma inglés al español, Lima, 2018</p>			Neologismos Sintácticos	Cambio de subcategoría gramatical	<p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Método de muestreo:</p> <p>Unidad de análisis: Revista Scientific American</p> <p>Unidad muestral: 35 artículos de la revista</p> <p>Número de neologismos: 55</p>
				Neologismos semánticos	Alteración del significado	
				Préstamos	Extranjerismos no adaptados Extranjerismos adaptados	
				Otros	Casos que no tienen clasificación: Cultismos Argóticas otros	

Anexo 2

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

1. ENTRADA:				
2. FUENTE:				
3. SECCIÓN:		4. SUBSECCIÓN:		
5. TEXTO ORIGEN:		6. TEXTO META:		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Prefijación y sufijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS				

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

1. ENTRADA: Marbug				
2. FUENTE: Helen, B. (noviembre, 2014). ¿Cuáles son las tácticas que usa el ébola para infectar el cuerpo?. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/cuales-son-las-tacticas-que-usa-el-ebola-para-infectar-el-cuerpo/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: Marbug tends not to provoke the same fear in the general public as Ebola, although it is deserves equal billing.		6. TEXTO META: El virus de Marbug no provoca tanto temor entre la población general como el ébola, aunque igualmente lo merece.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Prefijación y sufijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término “Marbug” se originó debido a una epidemia de fiebre hemorrágica en la ciudad alemana de Marburgo, se consideró un virus letal después de afectar a más de 30 personas, muchos de ellos científicos y doctores.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: “Marbug” un virus expandido en el año 1967. Su primer brote fue cuando investigadores se contagiaron de primates importados. El ébola y este virus son los más letales pero el ébola se ha convertido en el virus más reconocido y temido dejando atrás el virus de Marbug. Gracias a los artículos de la revista <i>Scientific American</i> este virus se hace más conocido por lo tanto ya no se confunde con el virus del ébola ya que al ser distinto necesita otro tipo de tratamiento.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Marbug” es un préstamo de aspecto extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) no se ha podido adaptar a la ortografía de la lengua meta y se ha quedado como un sustantivo en ambas versiones. “Marbug” es un término creado por la necesidad de nombrar un nuevo virus.</p> <p>Intención del traductor: la traductora hace uso del sustantivo “Marbug” en ambas versiones, sin alterar el significado del término, a pesar de los años el término no se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

1. ENTRADA: Lassa				
2. FUENTE: David, B. (noviembre, 2014). El ébola da un golpe duro a las mujeres embarazadas. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/el-ebola-exacerba-la-pobreza-en-africa-occidental/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: Ebola's arrival has only worsened the prospects for controlling other entrenched tropical diseases, such as Lassa and malaria.		6. TEXTO META: La llegada del ébola ha empeorado todavía más las perspectivas para el control de otras enfermedades tropicales arraigadas en estos países como Lassa y la malaria.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Prefijación y sufijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término “Lassa” se originó en la década de los cincuenta en Lassa (Nigeria). Se considera un virus a propagarse en África Occidental pero también se ha detectado algunos casos en Europa en el año 2009. Se considera un virus proveniente de animales roedores que habitan en algunas zonas de África Occidental.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: “Lassa” un virus con relación al ébola pero con síntomas mucho más leves, en algunos casos es confundido y las personas infectadas terminan en salas de aislamiento junto a enfermos del ébola empeorando la situación. La revista <i>Scientific American</i> tiene la tendencia de difundir nuevos conceptos de enfermedades olvidadas para conocimiento general, gracias a la traducción de este artículo “Lassa” se hace un término más conocido en el habla hispana.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Lassa” es un neologismos semántico, ya que de acuerdo con Cabré (2004) un neologismo semántico es el más difícil de detectar, puesto que debe identificarse de acuerdo con el contexto, cabe mencionar que se considera neologismos semánticos a aquellos términos que pasan de nombres propios a nombres comunes.</p> <p>Intención del traductor: “Lassa” considerando que el término también es una ciudad en Nigeria, la traductora optó por dejarlo tal cual sin modificar la traducción. De esta manera creado un neologismo semántico</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

1. ENTRADA: Citoquina				
2. FUENTE: Anna, F. (julio, 2016). ¿Por qué los murciélagos son inmunes al ébola? <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/por-que-los-murcielagos-son-inmunes-al-ebola/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: One important cytokine in the immediate response of the body to any infectious insult is IFN- α . Scientists have recently discovered that bats continuously express IFN- α even in the absence of viral infection ⁶ .		6. TEXTO META: Una citoquina importante en la respuesta inmediata del cuerpo a un ataque infeccioso es la IFN- α . Científicos han descubierto recientemente que los murciélagos expresan la IFN- α continuamente, incluso en la ausencia de infección viral.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Prefijación y sufijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input checked="" type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Citoquina” fue creado para denominar a aquellas proteínas que regulan la función de las células que se producen sobre otro tipo de células, en español es conocido como Citocina pero el término original está en el idioma inglés como “Cytokine” por tanto tenemos el término “Citoquina”.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: “Citoquina” de acuerdo con el artículo de la revista <i>Scientific American</i> son moléculas que señalan células dentro del sistema inmunológico, se le denomina de esta manera ya que actúa en respuesta inmediata del cuerpo a un ataque infeccioso, este tipo de moléculas se les denomina IFN-α.</p> <p>Análisis de lo observado: el término mencionado es un neologismo de forma de aspecto variación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es una variante formal ortográfica, al provenir de otro término como la Citosina y adecuarlo a uno nuevo por la necesidad de parecerse al original, basta con cambiar una letra para que el término no se encuentre en ninguna fuente de vaciado.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo mediante una traducción literal. El término tiene la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

1. ENTRADA: Sucralosa				
2. FUENTE: Bret, S. (julio, 2016). Los edulcorantes artificiales podrían estar haciendo que comamos más. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/los-edulcorantes-artificiales-podrian-estar-haciendo-que-comamos-mas/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: The authors also found that sucralose consumption resulted in an increased motivation to eat real sugar.		6. TEXTO META: Los autores también encontraron que el consumo de sucralosa se tradujo en una mayor motivación de estas por comer azúcar real.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input checked="" type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Prefijación y sufijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “sucralosa” denominado de esta forma al referirse al endulzante sustituto del azúcar viene del persa sakar: azúcar y el sufijo osa, es un edulcorante proveniente del azúcar que aporta calorías y se utiliza para endulzar bebidas de bajas calorías y alimentos procesados, su primera aparición fue en el 1976.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “sucralosa” solo es un edulcorante, parecido al azúcar pero con otros componentes. Este término no es tan conocido en el habla hispana pero gracias a la revista <i>Scientific American</i> toma relevancia y se puede conocer sus propiedades benéficas para la salud.</p> <p>Análisis de lo observado: el término mencionado es un neologismo de forma de aspecto sufijación, ya que proviene de dos raíces del persa sakar y el sufijo –osa, por otro lado Cabré (2004) menciona que un neologismo de forma de aspecto sufijación es un nuevo sustantivo que se crea a partir de la adición de un sufijo a un radical.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

1. ENTRADA: Neuropeptido				
2. FUENTE: Bret, S. (julio, 2016). Los edulcorantes artificiales podrían estar haciendo que comamos más. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/los-edulcorantes-artificiales-podrian-estar-haciendo-que-comamos-mas/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: The rodents showed a 50 percent increase in food consumption, partly due to the activity of a neurotransmitter called neuropeptide Y that drives hunger during fasting.		6. TEXTO META: Los roedores mostraron un aumento en el consumo de alimentos del 50 por ciento, en parte debido a la actividad de un neurotransmisor, llamado neuropéptido Y, que impulsa el hambre durante el ayuno.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Neuropéptido” denominado de esta forma al referirse al conjunto de moléculas pequeñas, formadas por la unión de dos o más aminoácidos (compuesto químico, son sustancias que no existen en la naturaleza, si no que han sido fabricadas por el hombre, como el plástico). Análisis contextual de la palabra: Siendo un término que funciona como un neurotransmisor (término admitido en el diccionario) se le denomina “neuropéptido”. Contextualmente se le implanto este neurotransmisor a roedores para impulsar el hambre durante el ayuno, gracias a la revista Scientific American términos como este son difundidos para denominar un nuevo avance científico. Análisis de lo observado: el término “neuropéptido” es un neologismo de forma de aspecto prefijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. La palabra viene de las raíces griega: neur “nervio” más peptido “madurar” en química es “derivado de” siendo una molécula con uno o dos aminoácidos del sistema nervioso puede actuar como un neurotransmisor. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

1. ENTRADA: Neutrófilo				
2. FUENTE: Dina, F. (junio, 2016). Tras picar, la saliva de los insectos secuestra las células inmunes para propagar los virus. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/tras-picar-la-saliva-de-los-insectos-secuestra-las-celulas-inmunes-para-propagar-los-virus/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: McKimmie’s team found that neutrophils , white blood cells that act as the body’s first line of defense against invaders, fuel inflammation at the bite site.		6. TEXTO META: El equipo de McKimmie halló que los neutrófilos , células blancas de la sangre que actúan como primera línea de defensa del cuerpo contra los invasores, promueven la inflamación en el lugar de la picadura –atrapando de este modo el virus en el sitio.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “neutrófilo” viene del término alemán “neutrophil” viene del latín neuter, su primera aparición fue en el año 1880 por el médico y bacteriólogo germano Paul Ehrlich, este médico llamó “neutrófilo” a los leucocitos o glóbulos blancos sanguíneos, ya que sus gránulos citoplásmicos se tiñen con una intensidad distinta en otras palabras es una sustancia colorante. Análisis contextual de la palabra: “Neutrófilo” o células blancas que actúan como primera línea de defensa del cuerpo, trabaja con las células mieloides ayudando al virus a prosperar. Análisis de lo observado: el término “neutrófilo” es un neologismo de forma de aspecto prefijación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un neologismos formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radica en este caso el radical sería Neu- “no” más el elemento trófilo que significa “el uno o el otro”, de modo que un neutrófilo se traduce textualmente como “que no tiene predilección o afinidad especial ni por una ni por otra cosa. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

1. ENTRADA: Arbovirus				
2. FUENTE: Dina, F. (junio, 2016). Cómo el zika escaló hasta estar fuera de control. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/como-el-zika-escalo-hasta-estar-fuera-de-control/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: For choosing among competing theories about what went wrong with Zika, it also helps that arbovirus expert Scott Weaver.		6. TEXTO META: Para elegir entre las teorías que compiten sobre lo que pasó con el zika, también ayuda que el experto en arbovirus Scott Weaver.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input checked="" type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término “Arbovirus” viene de la expresión inglesa arthropod-borne- virus, por lo que “arbovirus” vendría a ser un acrónimo. Literalmente la traducción en español sería “virus que son transportados por un artrópodo (arthropod). Dicho término ha sido creado de manera arbitraria para agrupar a todos los virus de los que se reconocen más de 150 que comparten la característica de mantenerse en la naturaleza mediante transmisión entre animales artrópodos hematófagos (mosquitos, garrapatas, etc.) y vertebrados (reptiles, aves, mamíferos, incluyendo al hombre).</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Arbovirus” se le relaciona con el virus del Zika ya que es un virus transmitido por medio de artrópodos.</p> <p>Análisis de lo observado: “Arbovirus” es un neologismo de forma de aspecto acrónimo, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) un neologismo de acronimia es formado por la combinación de segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática. en este caso la palabra proveniente de la expresión inglesa dio vida al presente término.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el acrónimo sin traducirlo, con la misma carga semántica, sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

1. ENTRADA: Larvicida				
2. FUENTE: Dina, F. (junio, 2016). Cómo el zika escaló hasta estar fuera de control. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/como-el-zika-escalo-hasta-estar-fuera-de-control/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: Humanity is not without defenses, however. Some insecticides and larvicides work on the A. aegypti mosquito, Zika's preferred host, so disease control experts know which mosquitoes to study and target.		6. TEXTO META: No obstante, la humanidad no carece del todo de defensas. Algunos insecticidas y larvicidas funcionan contra el mosquito A. aegypti, anfitrión favorito de zika, y los expertos saben cuáles mosquitos estudiar y perseguir.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input checked="" type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término “Larvicida” proviene de raíces latinas y significa “matador de larva”, tiene dos componentes léxicos el primero es larva: maligno y cida: el que mata.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: “Larvicida” utilizado para combatir a los mosquitos en especial a aquel que es portador del Zika, gracias a la revista Scientific American, este término tiene más relevancia, por tanto ya no se confunde con los insecticidas de uso diario.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Larvicida” es un neologismo de forma de aspecto por sufijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de la adición de un sufijo a un radical, en este caso el sufijo es –ida.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

1. ENTRADA: Colistina				
2. FUENTE: Melinda, W. (mayo, 2016). Peligrosas nuevas bacterias resistentes a antibióticos llegan a EE.UU. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/peligrosas-nuevas-bacterias-resistentes-a-antibioticos-llegan-a-ee-uu/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: Researchers at the Department of Defense announced that a Pennsylvania woman developed a urinary tract infection (UTI) with bacteria that fought off an antibiotic of last resort called colistin , and had 15 genes for resistance to other antibiotics.		6. TEXTO META: Investigadores del Departamento de Defensa anunciaron que una mujer de Pennsylvania desarrolló una infección del tracto urinario (ITU) con bacterias que combatían a un antibiótico de último recurso llamado colistina , y tenían 15 genes que le conferían resistencia a otros antibióticos.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Colistina” o también denominada en ciencia como Polimixina E proviene de un antibiótico polimixina producido por ciertas cepas de una bacteria. Fue creado para el tratamiento de infecciones nasocomiales graves (los pacientes que se encuentran en un hospital o centro de salud pueden adquirirlo), En otras palabras, el contagio en centros de salud es la adquisición o propagación de una enfermedad, se da al poner en contacto de manera involuntaria microorganismos patógenos con personas. Análisis contextual de la palabra: “Colistina” muchas bacterias han sido vulnerables a este, incluso si son capaces de sobrevivir a otros medicamentos. De acuerdo con la revista <i>Scientific American</i> es una nueva y peligrosa forma de resistencia a los antibióticos, y con un reciente informe se dio a conocer que una mujer en Pensilvania, desarrollo un ITU con distintos tipos de bacterias que combatían a un antibiótico denominado “Colistina”. Análisis de lo observado: el término: “Colistina” es un neologismo de préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con la teoría de cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos, por otro lado Montes (2012) define al préstamo adaptado como palabras que se han incorporado a la ortografía de la lengua meta. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

1. ENTRADA: Carbapenémicos				
2. FUENTE: Melinda, W. (mayo, 2016). Peligrosas nuevas bacterias resistentes a antibióticos llegan a EE.UU. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/peligrosas-nuevas-bacterias-resistentes-a-antibioticos-llegan-a-ee-uu/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Salud Pública		
5. TEXTO ORIGEN: These microbes are resistant to a class of drugs called carbapenems , which are reserved to treat certain resistant infections.		6. TEXTO META: Estos microbios son resistentes a una clase de fármacos conocidos como carbapenémicos , que se reservan para tratar ciertas infecciones resistentes.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Carbapenémicos” se utilizó para nombrar a antibióticos que se producen para combatir bacterias. Viene de la misma línea de antibióticos de los carbapenemes. Análisis contextual de la palabra: “Carbapenémicos” hace referencia a un antibiótico recomendado para tratar infecciones resistentes, se confunde con los carbapenemes que también son antibióticos pero no tan potentes como el antes mencionado. Análisis de lo observado: el término “Carbapenémicos” vendría a ser un neologismo semántico de aspecto de alteración del significado, ya que en el presente contexto se está refiriendo a un carbapeneme, pero por ser plural ha sido modificado a “Carbapenémicos”, por otro lado de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) un neologismo semántico es el más difícil de detectar, puesto que debe identificarse de acuerdo con el contexto, cabe mencionar que se considera neologismos semánticos a aquellos términos que pasan de nombres propios a nombres comunes. Intención del traductor: el traductor mantiene el plural pero en este caso se concluye que la traducción para “carbapenems” debería ser “carbapenemes” y no “Carbapenémicos” el término existe pero contextualmente no es correcto.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

1. ENTRADA: Glucagón				
2. FUENTE: Ellen, S. (noviembre, 2016). El páncreas artificial ya está aquí. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/el-pancreas-artificial-ya-esta-aqui/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: With data from a continuous glucose monitor, its algorithm decides which hormone to release and how much. "Using both insulin and glucagon allows for tighter control of blood sugar levels,"		6. TEXTO META: Con los datos aportados continuamente por el glucómetro, su algoritmo decide la hormona que hay que suministrar y en qué cantidad. "El uso de la insulina y del glucagón refuerza el control del nivel de azúcar en la sangre"		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término "Glucagón" tuvo su primera aparición en el año 1923 utilizado originalmente por los bioquímicos Kimbal y Murlin, ellos propusieron el nombre de glucagón a una sustancia con efectos opuestos a la insulina sobre la concentración de glucosa en sangre. A pesar de que el término es utilizado en las ciencias médico – biológicas, aún no está incluida en una fuente de vaciado confiable, por tanto es considerado como neologismo.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: "Glucagón" es una hormona que eleva los niveles de azúcar en la sangre. La revista <i>Scientific American</i> hace un estudio exhaustivo sobre el funcionamiento del páncreas artificial y eso incluye medir los niveles de la sangre, por ello el presente término es utilizado.</p> <p>Análisis de lo observado: el término: "Glucagón" es un préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos por otro lado Montes (2012) define a los extranjerismos adaptados como palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo al español, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, mas con el termino en inglés si aparece.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

1. ENTRADA: Neuroprostética				
2. FUENTE: Bret, S. (agosto, 2016). Esqueleto robótico controlado mentalmente permite a parapléjicos recuperar algo de movimiento. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/esqueleto-robotico-controlado-mentalmente-permite-a-paraplejicos-recuperar-algo-de-movimiento/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: Scientific American MIND spoke with neuroprosthetic pioneer, founder of Duke University's Center for Neuroengineering and lead study author Miguel A. L. Nicolelis about the findings and the field in general.		6. TEXTO META: Scientific American MIND conversó con Miguel A. L. Nicolelis, pionero en la neuroprostética , fundador del Centro para la Neuroingeniería de la Universidad de Duke y autor principal del estudio, acerca de los resultados de esta investigación y la disciplina en general.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Neuroprostética” proviene de la palabra inglesa neuroprosthetic lo que significa que es una disciplina con relación a la neurociencia y a la ingeniería biomédica en temas de prótesis neurales, en algunos casos se relacionan con una interfaz de cerebro – máquina esto quiere decir que conecta el cerebro con una máquina. Análisis contextual de la palabra: debido al avance de la “Neuroprostética” investigadores descubrieron que interfaz cerebro-máquina logró recuperar la sensibilidad y el control muscular en pacientes paralizados desde hace tiempo, y gracias a la revista Scientific American este avance es difundido para conocimiento general y personas que lo necesitan puedan informarse y posteriormente pensar en usarlo. Análisis de lo observado: el término: el término “Neuroprostética” es un neologismo de forma de aspecto Sufijación y prefijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) son casos en los que los neologismos se pueden formar por ambas adiciones. En este caso vendría a ser complejos ya que el prefijo es neuro-, raíz prostet- prefijo ica. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado con el término en español, mas con el termino en inglés si aparece.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

1. ENTRADA: Optogenética				
2. FUENTE: Nayet, R. (junio, 2016). La optogenética ilumina la neurociencia terapéutica. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-optogenetica-ilumina-la-neurociencia-terapeutica/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: The technique, known as optogenetics , built on research done in the 1970s on pigment proteins, known collectively as rhodopsins and encoded by the opsin gene family.		6. TEXTO META: La técnica, conocida como optogenética , se basaba en investigaciones realizadas en la década de 1970 en pigmentos proteínicos, conocidos colectivamente como rodopsinas y codificados por la familia de genes opsina.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término “Optogenética” creado para nombrar la combinación de métodos ópticos (destellos de luz provenientes de un láser o un LED) con métodos genéticos, si bien es cierto es una tecnología que inicio el trabajo en 1970 fue hasta el 2005 que esta tecnología de alto nivel inicia su desarrollo por el Dr. Karl Deisseroth de la Universidad de Stanford.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Optogenética” de acuerdo con la revista <i>Scientific American</i>, en el 2005 algunos genetistas incluyendo al Dr. Deisseroth, demostraron una manera de utilizar la ingeniería genética para que las neuronas respondan a la luz de determinados colores, esta técnica aceleró enormemente el ritmo de avances en la ciencia del cerebro, por ello gracias a la traducción este nuevo avance científico se hace más difundido.</p> <p>Análisis de lo observado: el término: el término “optogenética” es un neologismo de préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya de acuerdo con la teoría de cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos por otro lado Montes (2012) de refiere a los extranjerismos adaptados, definiendo como palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, mas con el termino en inglés si aparece.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

1. ENTRADA: Neuroquímica				
2. FUENTE: Nayet, R. (junio, 2016). La optogenética ilumina la neurociencia terapéutica. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-optogenetica-ilumina-la-neurociencia-terapeutica/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: The neurochemistry of the brain is clearly important for some brain conditions, which is why drugs can help improve symptoms—up to a point.		6. TEXTO META: La neuroquímica del cerebro es claramente importante para algunas afecciones cerebrales, gracias a lo cual los medicamentos pueden ayudar a aliviar los síntomas –hasta cierto punto–.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Neuroquímica” hizo su primera aparición en el año 1950 para denominar una disciplina, este término es el estudio específico de las sustancias químicas que incluyen los neurotransmisores y otras moléculas como drogas psicoactivas que influyen en las neuronas. Análisis contextual de la palabra: “Neuroquímica” esta palabra se refiere al estudio del cerebro que reacciona a agentes químicos externos, por ejemplo, ante determinadas drogas, responde al cambio que producen y qué consecuencias conlleva, solamente este término conlleva un gran resultado, gracias a la revista <i>Scientif American</i> se difunde en español. Análisis de lo observado: el término “neuroquímica” es un neologismo de forma de aspecto prefijación, ya que se adhiere neuro- al inicio de la palabra química y forma una palabra nueva, esto lo confirma Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

1. ENTRADA: Anti-envejecimiento				
2. FUENTE: Gary, S. (mayo, 2016). 'Spanx' para la cara: un polímero rejuvenece la piel envejecida. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/spanx-para-la-cara-un-polimero-rejuvenece-la-piel-envejecida/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: Some of the things we're thinking about are delivering drugs for eczema and psoriasis, and also for anti-aging uses.		6. TEXTO META: Algunas de las cosas en las que estamos pensando es en la administración de fármacos para el eccema y la psoriasis, y también para usos anti-envejecimiento .		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Anti-envejecimiento” se refiere literalmente a prevenir el envejecimiento en personas, por ello hay distintos avances tecnológicos que crean diversos tratamientos para este fin, el término es formado por el prefijo anti- que significa oposición, hostilidad o protección contra distintos eventos que afectan la salud. Análisis contextual de la palabra: el término “Anti-envejecimiento” se usa para referirse al nuevo avance tecnológico difundido por la revista Scientific American el cual se llama 'Spanx'. Análisis de lo observado: “anti-envejecimiento” es un neologismo de forma de aspecto por prefijación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) el término está formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. En este caso el prefijo “anti” más “envejecimiento”. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

1. ENTRADA: Fluoropolímero				
2. FUENTE: Michael, T. (mayo, 2016). Un parche del grosor de un átomo podría ayudar a controlar la diabetes, sin agujas. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/un-parche-del-grosor-de-un-atomo-podria-ayudar-a-controlar-la-diabetes-sin-agujas/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: The new device uses layers of the fluoropolymer Nafion to absorb sweat and carry it toward the device's sensors, which are built on modified graphene.		6. TEXTO META: El nuevo dispositivo utiliza capas del fluoropolímero Nafion para absorber el sudor y llevarlo hacia los sensores del dispositivo, que están hechos de grafeno modificado.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Fluoropolímero” tuvo como primera aparición en el año 1957 por la empresa Dupont, su traducción literal vendría a ser “caucho fluorado” explicado como una goma sintética del grupo de los elastómeros Termoestables, destaca por su excelente resistencia al calor, a los combustibles y a los químicos agresivos. Análisis contextual de la palabra: el término “Fluoropolímero” es uso para denominar a un nuevo invento que se utilizaría como parche portátil hecho de grafeno para mantener los niveles saludables de glucosa en la sangre, midiendo el azúcar en el sudor. Análisis de lo observado: “Fluoropolímero” es un neologismo de forma de aspecto por composición, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de dos radicales (simples o complejos). Es este caso, radical fluoro y polímero. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

1. ENTRADA: Oxidasa				
2. FUENTE: Michael, T. (2016, 12 de mayo). Un parche del grosor de un átomo podría ayudar a controlar la diabetes, sin agujas. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/un-parche-del-grosor-de-un-atomo-podria-ayudar-a-controlar-la-diabetes-sin-agujas/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: In the patch's glucose sensors, the enzyme glucose oxidase reacts with the sugar and produces hydrogen peroxide, which, through an electrochemical reaction, extracts current from the doped graphene.		6. TEXTO META: En los sensores del parche, la enzima oxidasa de la glucosa reacciona con el azúcar y produce peróxido de hidrógeno, el cual, a través de una reacción electroquímica, extrae corriente del grafeno dopado.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “oxidasa” es una enzima (molécula de naturaleza proteica que cataliza una reacción química). Este término viene desde el año 1953 por Heimberg , Fridovich y Handler quienes publicaron el primer reporte de actividad enzimática de oxidación de sulfito de fuentes mamíferas. Análisis contextual de la palabra: la “oxidasa” sirve como parte de la creación de un nuevo parche para controlar la diabetes sin necesidad de agujas, y gracias a la revista Scientific American, y a la traducción podemos informarnos de este nuevo invento. Análisis de lo observado: el término “oxidasa” es un préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con la teoría de cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos por otro lado Montes (2012) se refiere a los extranjerismos adaptados como palabras aquellas que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, no obstante si existe el término en inglés.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

1. ENTRADA: Microagujas				
2. FUENTE: Michael, T. (2016, 12 de mayo). Un parche del grosor de un átomo podría ayudar a controlar la diabetes, sin agujas. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/un-parche-del-grosor-de-un-atomo-podria-ayudar-a-controlar-la-diabetes-sin-agujas/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: The drug delivery half of the patch consists of an array of 1-mm-tall polymer microneedles that pierce the skin.		6. TEXTO META: La mitad del parche encargada de la entrega de la droga consiste en una matriz de microagujas de polímero de 1 mm de largo que perforan la piel.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “microaguja” viene por la necesidad de crear un nuevo avance tecnológico que sirva para tratamientos en la piel o para aplicar a dispositivos que contengan una dosis baja de fármacos. Es una palabra con el prefijo micro: el cual significa pequeño o muy pequeño depende sea el caso. Análisis contextual de la palabra: “microaguja” contextualmente para la creación de un parche para controlar la diabetes se necesita que este tenga una matriz de microaguja es decir por su tamaño para que pueda estar dentro de la piel, gracias a la revista <i>Scientific American</i> podemos informarnos de las necesidades de avances tecnológicos y por la traducción podemos difundirla en países de habla hispana. Análisis de lo observado: el término “microaguja” es un neologismo de forma de aspecto prefijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) son neologismos formados a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. En este caso micro- , más la raíz aguja. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, no obstante si existe el término en inglés.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

1. ENTRADA: Anastomótica				
2. FUENTE: Larry, G. (mayo, 2016). Robot cirujano sutura con éxito el intestino de un cerdo. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/robot-cirujano-sutura-con-exito-el-intestino-de-un-cerdo/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: Anytime you have a significant anastomotic leak, as [in] your intestine leaks, the risk of dying from it goes up by three to 10 times,” Kim said.		6. TEXTO META: "Cada vez que se tiene una fuga anastomótica significativa, como [en] sus fugas intestinales, el riesgo de morir por ello aumenta de tres a 10 veces", dijo Kim.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input checked="" type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Anastomótica” es el femenino de la palabra “anastomótico” el cual proviene del sustantivo “anastomosis” y del sufijo despectivo “ico” que indica cualidad o relativo de. Es un vocabulario de uso obsoleto (en anatomía) que tiene como definición que se puede formar anastomosis, en la traducción esta patentada como anastomótica no encontrada en ninguna fuente de vaciada por ser un adjetivo femenino. Análisis contextual de la palabra: Debido a que en el artículo presentado en la revista Scientific American se habla sobre la creación de un robot con inteligencia artificial para que cumpla la función de cirujano, se utiliza el término “Anastomótica” para identificar la conexión de dos partes del cuerpo humano. Análisis de lo observado: el término “Anastomótica” es un neologismo sintáctico de aspecto cambio de subcategoría gramatical, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un tipo de neologismos que implican un cambio de subcategoría gramatical, esta definición la respalda Freixa y Solé (2004) ya que nos dice que los neologismo sintácticos son el cambio nombre, adjetivo, verbo y adverbio. En este caso “anastomótica” por “anastomotico”. Intención del traductor: el traductor mantiene el adjetivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, no obstante si existe el término en inglés.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

1. ENTRADA: Mini-laboratorios				
2. FUENTE: Prachi, P. (marzo, 2016). Pruebas de diagnóstico a base de papel podrían salvar miles de vidas. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/pruebas-de-diagnostico-a-base-de-papel-podrian-salvar-miles-de-vidas/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: Whitesides and others have in the last decade pioneered new tests that are intricate mini-laboratories on paper.		6. TEXTO META: En las últimas décadas, Whitesides y otros han sido pioneros en las nuevas pruebas, que se presentan como intrincados mini-laboratorios en papel.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Mini-laboratorios” por primera vez usado por el Científico Whitesides el cual fabricó un diseño usando cera en papel de filtro del tamaño de una estampita de correo para formar pequeños canales y compartimentos, estos llamados “Mini – laboratorios en papel” Análisis contextual de la palabra: “Mini-laboratorios” se usan para separar, mezclar y concentrar fluidos así como llevar a cabo reacciones programadas y controlar su secuencia. Gracias a la revista <i>Scientific American</i> podemos informarnos que existen una manera rápida de detectar enfermedades como el VIH, la hepatitis C y la tuberculosis, gracias al invento de los “mini – laboratorios” ya que estas enfermedades son sistemas simples de flujo lateral, una tira de papel absorbe orina o sangre que migra de un extremo al otro donde hay productos químicos o anticuerpos que interactúan con el reactivo apropiado, provocando un cambio de color, gracias a la traducción, las personas de habla hispana se informan de este gran invento. Análisis de lo observado: el término “Mini-laboratorios” es un neologismo semántico de aspecto alteración del significado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) Este tipo de neologismos son los más difíciles de detectar, puesto que deben identificarse de acuerdo con el contexto, cabe mencionar que se considera neologismos semánticos a aquellos términos que pasan de nombres propios a nombres comunes. En este caso Mini-laboratorios se refiere a un papel de filtro. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, no obstante si existe el término en inglés.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

1. ENTRADA: Microfluídicos				
2. FUENTE: Prachi, P. (marzo, 2016). Pruebas de diagnóstico a base de papel podrían salvar miles de vidas. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/pruebas-de-diagnostico-a-base-de-papel-podrian-salvar-miles-de-vidas				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Médica y biotecnología		
5. TEXTO ORIGEN: Like microfluidic chips, the paper devices can separate, mix, filter and concentrate fluids as well as perform timed reactions and control their sequence.		6. TEXTO META: Como si fueran chips microfluídicos , los dispositivos de papel pueden separar, mezclar y concentrar fluidos así como llevar a cabo reacciones programadas y controlar su secuencia.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Microfluidicos” surgió en el año 1980 y se utilizó en el desarrollo de cabezales de impresión de inyección de tinta, chips de ADN, tecnología de laboratorio en chip, micropropulsión y tecnologías micro-térmicas.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Microfluidicos” en este caso denomina a un nuevo invento en forma de chip microfluidico, el cual se utiliza para detectar enfermedades. Gracias a la traducción de la revista <i>Scientific American</i> el término se hace más conocido en el español.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Microfluidicos” es un neologismo de forma de aspecto sufijación y prefijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) son casos en los que los neologismos se pueden formar por ambas adiciones. En este caso el prefijo micro-, raíz fluid-, y el sufijo -icos.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el adjetivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, no obstante si existe el término en inglés y se puede encontrar muy fácil en diccionarios monolingües.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

1. ENTRADA: Dropsondes				
2. FUENTE: Angela, P. (octubre, 2016). Científicos vuelan al interior del huracán Matthew para husmear sus entrañas. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/cientificos-vuelan-al-interior-del-huracan-matthew-para-husmear-sus-entranas/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Aeroespacial		
5. TEXTO ORIGEN: Other monitors show rows of changing numbers reflecting the activity of the high-tech instruments connected to the outer fuselage of the aircraft: Doppler radars, microwave sensors, lidars, dropsondes .		6. TEXTO META: Otros monitores muestran columnas de números cambiantes reflejando la actividad de instrumentos de alta tecnología conectados a fuselaje del avión: radares Doppler, sensores de microondas, lidars, dropsondes .		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Dropsondes” fue utilizado por primera vez en el año 1970 para denominar a un dispositivo creado especialmente para ver por dentro de un huracán. Su verdadero nombre proviene de la voz inglesa “Airborne Vertical Atmospheric Profiling System”, pero los profesionales en meteorología simplemente lo llaman “Dropsodes” debido a que es un dispositivo que se puede lanzar desde un avión, en inglés sería “Drop it out from a plane”. Análisis contextual de la palabra: “Dropsondes” utilizado en este contexto para investigar que hay en el interior de un huracán, un dropsonde es un dispositivo que emite sondas meteorológicas que pueden ser lanzadas desde un avión. Análisis de lo observado: el término “Dropsondes” es un préstamo de aspecto extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos, por otro lado Montes (2012) define un extranjerismo no adaptado como palabras que se no se han adaptado a la ortografía de la lengua meta. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

1. ENTRADA: Microvegetación				
2. FUENTE: Angela, P. (2016, 08 de octubre). Científicos vuelan al interior del huracán Matthew para husmear sus entrañas. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/cientificos-vuelan-al-interior-del-huracan-matthew-para-husmear-sus-entranas/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Aeroespacial		
5. TEXTO ORIGEN: “Hurricanes carry a lot of interesting stuff inside, from sand grains to dust particles, microvegetation , bacteria and pollution, but the most abundant are salt particles,” he says.		6. TEXTO META: “Los huracanes llevan dentro de ellos un montón de cosas interesantes, desde granos de arena y partículas de polvo, hasta microvegetación , bacteria y contaminantes, pero lo más abundante son las partículas de sal”, dice.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término “Microvegetación” utilizado para identificar el conjunto total de vegetales que viven en un territorio o la suma de las comunidades vegetales de un área geográfica pero de una manera mucho más pequeña.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: “Microvegetación” en este caso encontrado dentro de un huracán, gracias a la revista <i>Scientific American</i> se descubren ciertos misterios de la vida y uno de ellos es el interior de un huracán, gracias a la traducción podemos informarnos más.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Microvegetación” es un neologismo de forma de aspecto prefijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) son neologismos formados a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. Micro-, más el radical vegetación</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, no obstante si existe el término en inglés.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

1. ENTRADA: Gamma secretasa				
2. FUENTE: Gary, S. (de enero, 2017). Tratamientos experimentales para el alzhéimer ofrecen esperanza, a pesar de recientes fracasos de medicamentos. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/tratamientos-experimentales-para-el-alzheimer-ofrecen-esperanza-a-pesar-de-recientes-fracasos-de-medicamentos/				
3. SECCIÓN: Mente		4. SUBSECCIÓN: Salud Neurológica		
5. TEXTO ORIGEN: But we know a lot about how it's processed in the brain, and that's led to drugs that tried to inhibit an enzyme (gamma secretase) that helps produce beta-amyloid.		6. TEXTO META: Pero sabemos mucho sobre cómo se procesa en el cerebro, y eso ha conducido a medicamentos que intentan inhibir una enzima (gamma secretasa) que ayuda a producir beta-amiloide.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término “Gamma secretasa” es una enzima (molécula de naturaleza proteica que catalizan reacciones químicas), este término es creado a finales del siglo XVIII por el mismo filósofo que creó el término enzima Wilhelm Kühne, y que con el paso del tiempo se creó el término de voz inglesa “gama secretase” para referirse a un complejo de enzimas de múltiples sub-unidades.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: la “Gamma secretasa” ayuda a producir beta – amiloide, es un tipo de molécula formadas por la unión de varios aminoácidos (base de las proteínas), aunque generalmente se alude a su relación con la enfermedad del Alzheimer. Gracias a la revista Scientific American se esta difundiendo un nuevo avance tecnológico para curar el alzheimer.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Gamma secretasa” es un préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos por otro lado Montes (2012) de refiere a los extranjerismos adaptados, definiendo como palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

1. ENTRADA: Biomarcador				
2. FUENTE: Gary, S. (enero, 2017). Tratamientos experimentales para el alzhéimer ofrecen esperanza, a pesar de recientes fracasos de medicamentos. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/tratamientos-experimentales-para-el-alzheimer-ofrecen-esperanza-a-pesar-de-recientes-fracasos-de-medicamentos				
3. SECCIÓN: Mente		4. SUBSECCIÓN: Salud Neurológica		
5. TEXTO ORIGEN: Cholesterol was discovered as a biomarker , a risk factor, for heart disease in the 1950s.		6. TEXTO META: El colesterol fue descubierto como un biomarcador , un factor de riesgo, para la enfermedad cardíaca en la década de 1950.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Biomarcador” se utilizó para nombrar una prueba de detección de enfermedades. Fue un término creado antiguamente antes de la existencia del colesterol. Análisis contextual de la palabra: “Biomarcador” término creado para nombrar enfermedades como el colesterol, antes de que existieran fármacos que pudieran combatir esta enfermedad, de acuerdo con la revista <i>Scientific American</i> , existen unos 20 a 30 años entre el descubrimiento de un factor de riesgo y el desarrollo de una terapia eficaz. Análisis de lo observado: “Biomarcador” es un neologismo de forma de aspecto prefijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. Refiriéndose de esta manera el prefijo Bio-, más el término marcador. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

1. ENTRADA: Neuroprotección				
2. FUENTE: Gary, S. (13 de enero, 2017). Tratamientos experimentales para el alzhéimer ofrecen esperanza, a pesar de recientes fracasos de medicamentos. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/tratamientos-experimentales-para-el-alzheimer-ofrecen-esperanza-a-pesar-de-recientes-fracasos-de-medicamentos/				
3. SECCIÓN:		4. SUBSECCIÓN: Salud Neurológica		
5. TEXTO ORIGEN: Neuroprotection is the largest part of our portfolio.		6. TEXTO META: La parte más grande de nuestra cartera es la neuroprotección.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: El término “Neuroprotección” fue creado para hacer referencia al efecto de cualquier sustancia o molécula química o biológica con efectos protectores en el sistema nervioso, estos previenen o retrasan los procesos neurodegenerativos propios de enfermedades como el Alzheimer o lesiones cerebrales. Análisis contextual de la palabra: la “Neuroprotección” es un efecto clave para los nuevos inventos de tratamientos para el Alzheimer, siendo esta una enfermedad degenerativa los científicos buscan un proceso para detener el avance. Gracias a la traducción de la revista Scientific American, el término se hace globalmente conocido. Análisis de lo observado: El término “Neuroprotección” es un neologismo de forma de aspecto prefijación y sufijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) son casos en los que los neologismos se pueden formar por ambas adiciones. En este caso en la traducción en español viene el término de neuro: nervio más protec- ción y de acuerdo con la teoría de Camacho (2004) existen tres tipos de sufijo y en el que se encuentra este término es el la clasificación común: -cción. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

1. ENTRADA: Liraglutide				
2. FUENTE: Gary, S. (13 de enero, 2017). Tratamientos experimentales para el alzhéimer ofrecen esperanza, a pesar de recientes fracasos de medicamentos. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/tratamientos-experimentales-para-el-alzheimer-ofrecen-esperanza-a-pesar-de-recientes-fracasos-de-medicamentos				
3. SECCIÓN: Mente		4. SUBSECCIÓN: Salud Neurológica		
5. TEXTO ORIGEN: We're running a clinical trial of Liraglutide for Alzheimer's at the Imperial College of London.		6. TEXTO META: Estamos llevando a cabo un ensayo clínico de Liraglutide para la enfermedad de Alzheimer en el Imperial College de Londres.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS:				
<p>Análisis del término: el término “Liraglutide” es tomado del idioma inglés para nombrar un nuevo avance tecnológico para el tratamiento del Alzheimer este “Liraglutide” es similar a una hormona que ocurre de forma natural en el cuerpo y gracias a los avances científicos este término es usado por primera vez como fármaco para controlar la diabetes.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: con el ensayo clínico de “Liraglutide” se quieren crear nuevo fármacos para combatir el Alzheimer, gracias a la traducción de la revista <i>Scientific American</i> los hablantes de la lengua española pueden informarse más sobre este tema.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Liraglutide” es un préstamo de aspecto extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) son palabras que no se han adaptado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

1. ENTRADA: Radionúclidos				
2. FUENTE: Alexandra, W. (12 de diciembre, 2016). Groenlandia ya perdió una vez casi todo su hielo –y podría hacerlo otra vez–. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/groenlandia-ya-perdio-una-vez-casi-todo-su-hielo-y-podria-hacerlo-otra-vez/				
3. SECCIÓN: Sostenibilidad		4. SUBSECCIÓN: Sostenibilidad		
5. TEXTO ORIGEN: Bierman and his colleagues studied radionuclides in marine sediments off the east coast of Greenland, which had been washed off as glaciers ground through the underlying bedrock.		6. TEXTO META: Bierman y sus colegas estudiaron los radionúclidos en los sedimentos marinos de la costa este de Groenlandia, que habían sido lavados a medida que los glaciares pasaban a través de la roca subyacente.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Radionúclidos” proviene de la voz inglesa “radionuclides” el cual se compone de dos radicales Análisis contextual de la palabra: “Radionúclidos” se aplica para identificar las razones por las cuales Groenlandia perdió gran parte de sus glaciares. Gracias a la traducción de la revista <i>Scientific American</i> este término tiene mayor relevancia ya que es creado por la necesidad de nombrar a un nucleido radioactivo. Análisis de lo observado: El término “Radionúclidos” es un neologismo de forma de aspecto composición, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de dos radicales (simples o complejos), en este caso Radio y núclidos (átomo de un elemento que tiene una composición nuclear definida, es decir con un número de protones y neutrones definidos, por ejemplo Sodio NA – 23 -11). Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

1. ENTRADA: Antihidrógeno				
2. FUENTE: David, C. (diciembre, 2016). Físicos identifican antimateria en prueba láser histórica-. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/fisicos-identifican-antimateria-en-prueba-laser-historica/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: Researchers at CERN, the European particle physics laboratory outside Geneva, trained an ultraviolet laser on antihydrogen , the antimatter counterpart of hydrogen.		6. TEXTO META: Investigadores del CERN, el laboratorio europeo de física de partículas a las afueras de Ginebra, entrenaron a un láser ultravioleta en antihidrógeno , la antimateria contraparte del hidrógeno.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Antihidrogeno” es formado para nombrar a un átomo de antimateria equivalente al hidrógeno común, está conformada por el prefijo anti-. Análisis contextual de la palabra: “Antihidrogeno” término usado en este contexto para referirse a una amplia gama de energías láser. Por la traducción del presente artículo de la revista Scientific American, el término este término tiene relevancia conforme van descubriendo nuevos inventos. Análisis de lo observado: el término “Antihidrogeno” es un neologismo de forma de tipo por prefijación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un neologismos formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

1. ENTRADA: Radio-eructos				
2. FUENTE: Lee, B. (2017, 09 de enero). La recién encontrada fuente de misteriosas explosiones cósmicas plantea enigmas más profundos. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-recien-encontrada-fuente-de-misteriosas-explosiones-cosmicas-plantea-enigmas-mas-profundos/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: Beyond that, the entire sky would be speckled with steady, starlike points of luminosity from radio-belching supermassive black holes at the centers of distant galaxies.		6. TEXTO META: Más allá de eso, el cielo estaría moteado con puntos de luminosidad constantes y proveniente de los radio-eructos de agujeros negros supermasivos en los centros de galaxias distantes.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Radio-eructos” es una traducción solo encontrada en la revista <i>Scientific American</i> por ende la definición se tomara de la versión en inglés, tomemos el radical “radio” cuyo significado para este contexto es el flujo de energía que se propaga por el espacio. Análisis contextual de la palabra: “Radio-eructos” es un flujo de energía que sale de agujeros negros encontrados en el espacio, una nueva difusión por parte de la revista <i>Scientific American</i> , término traducido por el traductor principal de la revista antes mencionada para que sea difundido a los hablantes de habla hispana en especial a aquellos que les gusta la física. Análisis de lo observado: el término “radio-eructos” es un neologismo de aspecto por composición, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de dos radicales (simples o complejos). En este caso radio más eructos (al referirse a explosiones cósmicas). Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

1. ENTRADA: Veloces explosiones de radio o FRBs”				
2. FUENTE: Lee, B. (enero, 2017). La recién encontrada fuente de misteriosas explosiones cósmicas plantea enigmas más profundos. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-recien-encontrada-fuente-de-misteriosas-explosiones-cosmicas-plantea-enigmas-mas-profundos/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: The heavens also sparkle with something entirely unexpected: fast radio bursts, or FRBs—flashes of radio waves as “bright” as a half-billion suns		6. TEXTO META: Los cielos también brillan con algo totalmente inesperado: veloces explosiones de radio o FRBs, por sus siglas en inglés — destellos de ondas de radio tan “brillantes” como 500 millones de soles.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input checked="" type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Veloces explosiones de radio o FRBs” es una traducción propuesta por la revista <i>Scientific American</i> , por ende el término solo tiene definición en inglés, no específicamente en una fuente de vaciado si no en artículos de revista, ya que el término en inglés también es un neologismo y se creó por la necesidad de nombrar a destellos de ondas brillantes. Análisis contextual de la palabra: Veloces explosiones de radio o FRBs”, gracias a la traducción e información de la revista <i>Scientific American</i> se puede difundir que hace poco fue encontrada una fuente de misteriosas explosiones cósmicas. Lo cual abre paso a nuevas investigaciones. Análisis de lo observado: el término “Veloces explosiones de radio o FRBs” es un neologismo de forma de aspecto por siglación, ya que proviene de la voz inglesa “fast radio bursts, or FRBs” y de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) son neologismos formados por las letras de una sigla. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 32

1. ENTRADA: Interferometría				
2. FUENTE: Lee, B. (enero, 2017). La recién encontrada fuente de misteriosas explosiones cósmicas plantea enigmas más profundos. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-recien-encontrada-fuente-de-misteriosas-explosiones-cosmicas-plantea-enigmas-mas-profundos/				
3. SECCIÓN: 'Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: Next they paired with another team helmed by Benito Marcote of the Joint Institute for VLBI in the Netherlands, using the European Very Long Baseline Interferometry Network of radio telescopes to pinpoint the source to a region of the sky just a hundred-millionth the diameter of the full moon.		6. TEXTO META: Luego se unieron con otro equipo dirigido por Benito Marcote del Joint Institute for VLBI en los Países Bajos, usando la red europea de interferometría de muy larga base de radio telescopios para localizar con precisión la fuente en una región del cielo apenas 100 millonésimas del diámetro de la luna llena.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóaticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Interferometría” es una traducción propuesta por la revista Scientific American, por ende la definición se tomara del idioma inglés, la “Interferometry” son generalmente ondas electromagnéticas, que se superponen y causan el fenómeno de la interferencia para extraer información, término creado para compensar un vacío lingüístico. Análisis contextual de la palabra: “Interferometría” término utilizado para referirse a una red en este caso europea, para localizar cierto punto. Gracias a la traducción de la revista Scientific American, los hablantes de la lengua hispana pueden tener conocimientos más amplios sobre una interferometría. Análisis de lo observado: el término “Interferometría” es un préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos, y un extranjerismo adaptado de acuerdo con Montes (2012), son palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

1. ENTRADA: Magnetares				
2. FUENTE: Lee, B. (enero, 2017). La recién encontrada fuente de misteriosas explosiones cósmicas plantea enigmas más profundos. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-recien-encontrada-fuente-de-misteriosas-explosiones-cosmicas-plantea-enigmas-mas-profundos/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: Outbursts from young, highly magnetized neutron stars called “magnetars” could explain such behavior—as could jets expelled from a supermassive black hole gorging on gas and dust at a galaxy’s core.		6. TEXTO META: Los estallidos de estrellas de neutrones jóvenes altamente magnetizadas llamadas “magnetares” podrían explicar este comportamiento —como los chorros expulsados de un agujero negro supermasivo que se atiborra de gas y polvo en el núcleo de una galaxia—.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Magnetares” palabra tomada como préstamo del idioma inglés, y traducida por la revista Scientific American, término usado para nombrar a un compuesto de magnetismo (del latín magnes: imán) y estrella (Cuerpo celeste masivo que radia energía generada en su interior). Análisis contextual de la palabra: “Magnetares” contextualmente fue creada para denominar los estallidos de estrellas de neutrones jóvenes altamente magnetizadas. Análisis de lo observado: el término “Magnetares” es un préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos, y un extranjerismo adaptado de acuerdo con Montes (2012), son palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 34

1. ENTRADA: Pareidolia				
2. FUENTE: Lee, B. (setiembre, 2017). Astrónomos avistan penachos ensombrecidos alrededor de la luna Europa. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/astronomos-avistan-penachos-ensombrecidos-alrededor-de-la-luna-europa/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: Less-charitable skeptics speculated instead that plume-hungry scientists were just succumbing to pareidolia, the human mind's tendency to find patterns in chaos and project significance onto meaningless noise.		6. TEXTO META: Algunos escépticos especularon que los científicos estaban “hambrientos de penachos” y habían sucumbido a la pareidolia, la tendencia de la mente humana de encontrar patrones en el caos y de proyectar significado sobre el ruido sin sentido.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “Pareidolia” es un neologismo del campo de la psicología, tanto en inglés como en español, el término viene de origen griego y significa que denota o representa algo, el termino se refiere a una ilusión que hace a las personas percibir cosas inexistentes a partir de sensaciones visuales, auditivas o táctiles, tuvo su primera aparición poco antes de 1885 por el psiquiatra Victor Kandinsky, para denominar una alucinación visual parcial. Análisis contextual de la palabra: el término “Pareidolia” gracias a la revista Scientific American por la difusión se demuestra que hay pruebas de que este estudio es real, ya que algunos científicos han percibido alucinaciones auditivas. Análisis de lo observado: el término “Pareidolia” es un préstamo de aspecto extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) son palabras que no se han adaptado a la ortografía de la lengua meta. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 35

1. ENTRADA: WIMP (Partículas masivas de interacción débil)				
2. FUENTE: Lee, B. (setiembre, 2016). La física se enfrenta a su lado oscuro. <i>Scientific American</i> . Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-fisica-se-enfrenta-a-su-lado-oscuro/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: Called WIMPs (weakly interacting massive particles) , these subatomic shrinking violets may simply be better at hiding than physicists thought when they first predicted them more than 30 years ago.		6. TEXTO META: Conocidas como las WIMP por sus siglas en inglés (partículas masivas de interacción débil) , puede que simplemente estas tímidas partículas subatómicas sepan jugar al escondite mucho mejor de lo que los físicos pensaban cuando las predijeron por primera vez hace más de 30 años.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input checked="" type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS: Análisis del término: el término “WIMP (Partículas masivas de interacción débil)” traducción literal del término de origen inglés creado por la necesidad de nombrar a diferentes partículas de interacción débil estas gracias a los nuevos avances se dice que podría explicar el problema de la materia oscura. Análisis contextual de la palabra: el término “WIMP” gracias a la revista Scientific American podemos informarnos cuando fue la primera vez que se usó y fue aproximadamente hace 32 años cuando los físicos lo predijeron, y gracias a la traducción en español se difunde la información de lo que hoy en día la física enfrenta. Análisis de lo observado: el término “WIMP” es un neologismo de forma de aspecto siglación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) son neologismos formados por las letras de una sigla, en este caso como el término es de origen inglés las siglas depende de la oración completa en su idioma original. Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 36

1. ENTRADA: Tetraquark				
2. FUENTE: Clara, M. (marzo, 2016). La nueva partícula tetraquark desata dudas. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-nueva-particula-tetraquark-desata-dudas/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: The recent discovery of a new type of particle called a tetraquark may turn out to be equally short-lived, according to a new study casting doubt on the finding, although the issue is not yet settled.		6. TEXTO META: El reciente descubrimiento de un nuevo tipo de Partícula llamada Tetraquark puede llegar a ser igual de breve, según un nuevo estudio que pone en duda el hallazgo, aunque el tema aún no está resuelto.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Tetraquark” denominado para crear un compuesto hipotético mesón de cuatro quarks (las dos primeras partículas elementales, protones y neutrones). Hasta hoy no existe ningún estado tetraquark.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Tetraquark” en la actualidad no tiene ningún estado y lo que busco la revista Scientific American con su artículo es difundir que existe la posibilidad que al fin el Tetraquark tenga un estado ya que por muchos intentos no se ha logrado obtener uno.</p> <p>Análisis de lo observado: “Tetraquark” es un neologismos de préstamo de aspecto extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) son palabras que no se han adaptado a la ortografía de la lengua española y en este caso este término se utiliza en ambas versiones, tanto en español como en inglés. Este tipo de términos están netamente orientados al ámbito de la física y es de uso profesional.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 37

1. ENTRADA: Gravitones				
2. FUENTE: Nature. (febrero, 2016). Ondas gravitacionales: 6 preguntas cósmicas a las que pueden hacer frente Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/ondas-gravitacionales-6-preguntas-cosmicas-a-las-que-pueden-hacer-frente/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: But it is possible that gravitons have a slight mass, which would mean that gravitational waves would travel at less than the speed of light.		6. TEXTO META: Pero es posible que los gravitones tengan una ligera masa, lo que significaría que las ondas gravitacionales viajarían a una velocidad menor que la velocidad de la luz.,		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologism o Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input checked="" type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Gravitones” proviene del sustantivo gravitas que significa peso y gravedad, con el sufijo –on se crea un nuevo sustantivo que hace referencia a una partícula hipotética, denominada para hacer predicciones con las teorías de la física de partículas, en particular refiriéndose a los modelos de gravedad cuántica.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Gravitones” refiriéndose contextualmente a la fuerza gravitacional que transmiten, tienen masa en reposo cero.</p> <p>Análisis de lo observado: “Gravitones” es un neologismo de forma de aspecto sufijación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) un nuevo sustantivo se crea a partir de la adición de un sufijo a un radical.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 38

1. ENTRADA: Pluripotente				
2. FUENTE: Karen. W. (octubre, 2016). Crean ratones bebé sanos a partir de células de piel de la mamá ratón. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/crean-ratones-bebe-sanos-a-partir-de-celulas-de-piel-de-la-mama-raton/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Biología		
5. TEXTO ORIGEN: Hayashi is one of just a few scientists worldwide trying to make germline cells from these so-called induced pluripotent stem cells.		6. TEXTO META: Hayashi es solo uno de los pocos científicos en todo el mundo que trata de fabricar células de la línea germinal a partir de las llamadas células madre pluripotentes inducidas.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Pluripotente” es un tecnicismo de la citología, de significado muy concreto, usado sobre todo en el ámbito de las células madre y embrionarias. Este adjetivo se ha construido por analogía con adjetivos compuestos formados naturalmente en el latín.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Pluripotente” denominado en este contexto para hacer referencia a las células madres inducidas ya que se pueden obtener de los organismos adultos según el potencial de estas. Estas mismas células se puede calificar de totipotente, pluripotente, multipotente y unipotente.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Pluripotente” es un neologismo de forma de aspecto prefijación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. En este caso Pluri- actúa como prefijo.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el adjetivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 39

1. ENTRADA: Creatina				
2. FUENTE: Peter. S. (setiembre, 2013). Los restos de sangre dejados en el lugar del delito señalan la edad del criminal. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/los-restos-de-sangre-dejados-en-el-lugar-del-delito-senalan-la-edad-del-criminal/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Biología		
5. TEXTO ORIGEN: In earlier experiments, his team found that other biomarkers, including creatine and alanine transaminase, could be used to indicate whether blood came from a man or a woman.		6. TEXTO META: En experimentos previos, su equipo descubrió que otros biomarcadores, como la creatina y la alanina aminotransferasa, permiten averiguar si la sangre pertenece a un hombre o a una mujer.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input checked="" type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Creatina” fue creado en el año 1838 por el químico Michel Eugene Chevreul, quien creó una prueba con sustancia de extractos de músculos esqueléticos, por este motivo ideó este nombre. Denominado un neologismos utilizado en medicina y bioquímica que viene del griego Kreas = carne más el sufijo latino –ina.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Creatina” contextualmente hace referencia a biomarcadores (pruebas), el cual va a identificar si la sangre de una persona pertenece a un hombre o a una mujer, la revista Scientific American, difundió la información a nivel global mediante la traducción del presente artículo para referirse a una nueva forma de descartar sospechosos de un delito mediante su sangre ya que con ese biomarcador se identifican el rango de edades.</p> <p>Análisis de lo observado: “Creatina” es un neologismo de forma de aspecto sufijación, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de la adición de un sufijo a un radical, en este caso el sufijo –ina, aplicado a Creat-.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 40

1. ENTRADA: Larsen C				
2. FUENTE: Andrea. T. (2016, 23 de setiembre). Un enorme iceberg parece estar listo para desprenderse de la Antártida. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/un-enorme-iceberg-parece-estar-listo-para-desprenderse-de-la-antartida/				
3. SECCIÓN: Sostenibilidad		4. SUBSECCIÓN: Desastres naturales		
5. TEXTO ORIGEN: A rift that has been wending its way across Antarctica's massive Larsen C ice shelf just made another leap forward, growing by more than 10 miles, scientists monitoring it reported Thursday		6. TEXTO META: Una grieta que se ha abierto camino a través de la enorme plataforma de hielo Larsen C de la Antártida acaba de dar otro salto adelante, creciendo más de 10 millas (unos 16 kilómetros), según informaron los científicos el jueves.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Larsen C” fue denominada en honor al capitán noruego Carl Anton Larsen, quien en 1893 navegó a lo largo de la barrera hasta la latitud 68° 10’. Este término hace referencia a una extensa plataforma de hielo localizada a la costa oriental de la península Antártica. La barrera Hielo Larsen es una serie de tres barreras que ocupan distintas posiciones de la costa. Lamentablemente según un estudio el Larsen A y B se desintegraron, el único que sigue firme es el Larsen C.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: El “Larsen C” de acuerdo con la revista Scientific American está creciendo rápidamente y eso hace que posiblemente se desprenda y no quedara nada de las tres barreras denominadas en honor al Capitán Larsen.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Larsen C” es un préstamo de aspecto extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) no se ha podido adaptar a la ortografía de la lengua meta y se ha quedado tal cual como un sustantivo en ambas versiones. Es un término creado por la necesidad de nombrar una nueva realidad.</p> <p>Intención del traductor: la traductora hace uso del sustantivo “Larsen C” en ambas versiones, sin alterar el significado del término, a pesar de los años de creación no se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 41

1. ENTRADA: Glaciar-plataforma				
2. FUENTE: Andrea. T. (2016, 23 de setiembre). Un enorme iceberg parece estar listo para desprenderse de la Antártida. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/un-enorme-iceberg-parece-estar-listo-para-desprenderse-de-la-antartida/				
3. SECCIÓN: Sostenibilidad		4. SUBSECCIÓN: Desastres naturales		
5. TEXTO ORIGEN: When calving events happen too quickly in succession, the glacier-ice shelf system doesn't have time to rebalance, which can result in glaciers continuing to speed their flow, bringing more and more ice into the oceans and raising sea levels.		6. TEXTO META: Cuando los eventos de desprendimiento ocurren demasiado rápido y sucesivamente, el sistema glaciar-plataforma de hielo no tiene tiempo para reequilibrarse, lo que puede hacer que los glaciares continúen acelerando su flujo, trayendo más hielo a los océanos y elevando el nivel del mar.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Glaciar – Plataforma” es creado por la necesidad de juntar el término glaciar refiriéndose a una gruesa masa de hielo que se acumula por la nieve y a una plataforma que se forma cuando este glaciar pierde parte de una capa de hielo.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Glaciar – Plataforma” hace referencia a una enorme pared que está apunto de desprenderse, la revista Scientific American está difundiendo la información globalmente sobre las consecuencias que podría traer si esto llegara a pasar.</p> <p>Análisis de lo observado: “Glaciar – Plataforma” es un neologismos de forma de tipo por composición, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un neologismo formado a partir de dos radicales (simples o complejos) es probablemente el mecanismo más productivo en la neología científica.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 42

1. ENTRADA: Start-ups				
2. FUENTE: David. C. (2017, 05 de enero). Las computadoras cuánticas están listas para salir del laboratorio en 2017. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/las-computadoras-cuanticas-estan-listas-para-salir-del-laboratorio-en-2017//				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Computación		
5. TEXTO ORIGEN: Their ambition reflects a broader transition taking place at start-ups and academic research labs alike: to move from pure science towards engineering.		6. TEXTO META: Su ambición refleja una transición más amplia que tiene lugar tanto en los start-ups (empresas emergentes) como en los laboratorios de investigación académica: ir de la ciencia pura a la ingeniería.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Start-ups” se creó para hacer referencia a una empresa de nueva creación que presenta grandes posibilidades de crecimiento, en ocasiones un modelo de negocio escalable. Normalmente este término hace referencia a solo empresas que están relacionadas al mundo tecnológico.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Start-ups” contextualmente hace un contraste con los laboratorios de investigación, y de acuerdo a la revista Scientific American las “Start – ups” están compitiendo para convertir curiosidades científicas en máquinas que funcionan.</p> <p>Análisis de lo observado: “Start-ups” por lo observado es un neologismo de préstamo de aspecto de extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) son palabras que no se han adaptado a la ortografía de la lengua española y en este caso Start-ups se utiliza en ambas versiones, tanto en español como en inglés.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 43

1. ENTRADA: Qubit				
2. FUENTE: David. C. (2017, 05 de enero). Las computadoras cuánticas están listas para salir del laboratorio en 2017. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/las-computadoras-cuanticas-estan-listas-para-salir-del-laboratorio-en-2017/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Computación		
5. TEXTO ORIGEN: The 'qubits' that comprise quantum computers can be in 'superpositions' of both at once.		6. TEXTO META: Los 'qubits' que componen las computadoras cuánticas pueden estar en 'superposiciones' de ambos a la vez.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “qubit”, se utilizó por primera vez en un artículo por el escritor Benjamin Schumacher, que describía una forma de comprimir la información en un estado, conocido ahora como compresión de Schumacher. El escritor creó el término por su semejanza fonética con el cubit. Posteriormente, por la analogía al qubit.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “qubit” se utiliza para referirse a un nuevo modelo de computadoras cuánticas en el cual se puede comprimir y almacenar estados cuánticos.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “qubit” es un neologismo de tipo préstamo no adaptado, ya que de acuerdo con la teoría de cabré (2004) esta subcategoría de neologismos es una palabra que no se ha adaptado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo al español, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 44

1. ENTRADA: Psilocibina				
2. FUENTE: Richard. S. (diciembre, 2016). Psilocibina: ¿un viaje más allá del miedo a la muerte?. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/psilocibina-un-viaje-mas-alla-del-miedo-a-la-muerte/				
3. SECCIÓN: Mente		4. SUBSECCIÓN: Salud Mental		
5. TEXTO ORIGEN: The decades-long research blackout ended in 1999 when Roland Griffiths of Johns Hopkins was among the first to initiate a new series of studies on psilocybin .		6. TEXTO META: El apagón de la investigación, que duró varias décadas, terminó en 1999 cuando Roland Griffiths de Johns Hopkins fue uno de los primeros en iniciar <u>una nueva serie de estudios</u> sobre la psilocibina .		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Psilocibina” hace referencia a una sustancia psicotrópica (sustancia química) que fue asilada en 1956 por el científico suizo Albert Holman, quien acuñó el término en alemán “Psilocybin”.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Psilocibina” utilizado para referirse a una nueva investigación que disminuye sustancialmente la depresión y la ansiedad en pacientes con cáncer avanzado. La revista Scientific American pretende difundir nuevos avances científicos, en este caso un estudio nuevo que sugiere utilizar el poder de las drogas psicodélicas como terapia.</p> <p>Análisis de lo observado: “Psilocibina” es un neologismo de préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos, por otro lado Montes (2012) define a los extranjerismos adaptados como palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 45

1. ENTRADA: Antropoceno				
2. FUENTE: Jason. G. (setiembre, 2016). ¿Aprovechar el poder de la genética dirigida para salvar la vida silvestre? Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/aprovechar-el-poder-de-la-genetica-dirigida-para-salvar-la-vida-silvestre/				
3. SECCIÓN: Sostenibilidad		4. SUBSECCIÓN: Biología		
5. TEXTO ORIGEN: As Earth enters the Anthropocene epoch, its biodiversity wobbles on the precipice of disaster—and island species have been hit especially hard.		6. TEXTO META: A medida que la Tierra entra en el Antropoceno , su biodiversidad se tambalea al borde del desastre, y las especies insulares se han visto particularmente afectadas.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Antropoceno” fue llamado o propuesto por el biólogo estadounidense Eugene F. Stoerner en los inicios de la década de los ochenta, formada por las siguientes raíces griegas anthropos =hombre y kainos =nuevo, literalmente el término hace alusión al tiempo o época reciente caracterizada por efecto de la acción humana.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Antropoceno” en este contexto hace referencia a un intervalo geológico no reconocido aun de manera oficial o unánime, que se caracteriza por varios disturbios ecológicos ocasionados por la acción humana.</p> <p>Análisis de lo observado: “Antropoceno” es un neologismos de préstamo de tipo extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con con la teoría de cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos, por otro lado Montes (2012) define a los extranjerismos adaptados como palabras que se han incorporado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 46

1. ENTRADA: Warfarina				
2. FUENTE: Jason. G. (setiembre, 2016). ¿Aprovechar el poder de la genética dirigida para salvar la vida silvestre? Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/aprovechar-el-poder-de-la-genetica-dirigida-para-salvar-la-vida-silvestre/				
3. SECCIÓN: Sostenibilidad		4. SUBSECCIÓN: Biología		
5. TEXTO ORIGEN: “The size and scale of islands we're attempting is pushing the boundaries of the current technology,” which typically involves using anticoagulant warfarin , says Karl Campbell, Island Conservation’s project director.		6. TEXTO META: “El tamaño y la dimensión de las islas que estamos considerando están más allá de los límites de la tecnología actual”, que en general involucra el uso de warfarina anticoagulantes, dice Karl Campbell, director del proyecto Island Conservation.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Warfarina” viene de la voz inglesa “Warfarin” y se estableció por primera vez en 1925 por el profesor Harry Steenbock, al referirse a una sustancia amarga con un olor característico, derivado del trébol medio dulce y otras plantas.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Warfarina” hace referencia a una especie de insecticida exclusivamente para roedores, por ello la revista Scientific American, difunde este artículo en el idioma español para que sea de conocimiento que existe un insecticida creado hace muchos años para la eliminación de roedores.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Warfarina” es un préstamo de aspecto extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos por otro lado Montes (2012) define a los extranjerismos adaptados como palabras que se han incorporado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 47

1. ENTRADA: Posmenopáusica				
2. FUENTE: Kvul. S. (julio, 2016). Puede que la terapia hormonal no prevenga la confusión mental posmenopáusica. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/puede-que-la-terapia-hormonal-no-prevenga-la-confusion-mental-posmenopausica/				
3. SECCIÓN: Salud		4. SUBSECCIÓN: Bienestar		
5. TEXTO ORIGEN: There is no change in cognitive abilities associated with estrogen therapy for postmenopausal women, regardless of their age,” says Victor Henderson, a neurologist at Stanford University and the study’s lead author.		6. TEXTO META: "No hay ningún cambio en las habilidades cognitivas asociado con la terapia de estrógeno para las mujeres posmenopáusicas , independientemente de su edad", dice Victor Henderson, neurólogo de la Universidad de Stanford y autor principal del estudio.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input checked="" type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Posmenopáusica” proviene del término menopausia, se refiere a un etapa posterior a esta, normalmente se extiende hasta los 65 años de edad, es un término conocido por los hablantes hispanos pero aún no introducido en un diccionario confiable, solo se encuentra el término menopausia.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Posmenopáusica” es un adjetivo especialmente denominando a mujeres menores de 65 años. La revista Scientific American, difunde este artículo con el fin de prevenir esta enfermedad.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Posmenopáusica” es un neologismos sintáctico de aspecto cambio de subcategoría gramatical, ya que de acuerdo con la teoría de Cabré (2004) este tipo de neologismo implica un cambio de subcategoría gramatical. Incluyendo así el adjetivo “Posmenopausica” proveniente de la menopausia.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado con el término en español.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 48

1. ENTRADA: Siri				
2. FUENTE: Annie. S. (mayo, 2015). La Ley de Moore sigue válida, desafiando todas las expectativas. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/la-ley-de-moore-sigue-valida-desafiando-todas-las-expectativas/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Computación		
5. TEXTO ORIGEN: Advances under Moore's law have also enabled smartphone verbal search technologies such as Siri		6. TEXTO META: Los avances bajo la Ley de Moore también han permitido el surgimiento de las tecnologías de búsqueda por voz en teléfonos inteligentes, como Siri .		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Siri” fue creado para nombrar un nuevo invento de inteligencia virtual en el año 2007 por el Grupo SRI Venture Group y fue adquirida por Apple Inc. en el 2010. Muchas veces se confunde el término refiriéndose a una aplicación de inteligencia artificial.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Siri” hoy en día se utiliza en la gama de celulares de la marca Apple, la revista Scientific American refiere que este término fue creado por el surgimiento de tecnologías por voz en teléfonos inteligentes.</p> <p>Análisis de lo observado: el término: “Siri” es un préstamo de aspecto extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) son palabras que no se han adaptado a la ortografía de la lengua española y en este caso este término se utiliza en ambas versiones, tanto en español como en inglés.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 49

1. ENTRADA: Malware				
2. FUENTE: Larry. G. (noviembre, 2016). El Internet de las cosas crece más rápido que la habilidad de defenderlo. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/el-internet-de-las-cosas-crece-mas-rapido-que-la-habilidad-de-defenderlo/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Computación		
5. TEXTO ORIGEN: Unfortunately, these devices are also vulnerable to viruses and other malicious software (malware) that can be used to turn them into virtual weapons without their owners' consent or knowledge.		6. TEXTO META: Lamentablemente, estos dispositivos también son vulnerables a los virus y a otros programas maliciosos (malware) que pueden usarse para convertirlos en armas virtuales sin el consentimiento ni el conocimiento de sus propietarios.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Malware” fue nombrado por el experto de seguridad de informática Klaus Brunstein en el año 1991 para denominar a los programas maliciosos. Este término proveniente de la palabra Mal del latín malus.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Malware” hace referencia a un virus, a un caballo de Troya (programa que se hace pasar por algo positivo), spyware (programas que vigilan y guardan todo lo que escribes en tu computador), entre otros. Gracias a la revista Scientific American este término está transformándose en uno más conocido en otros ámbitos que no sean solo en el de computación.</p> <p>Análisis de lo observado: “Malware” es un neologismo de préstamo de tipo extranjerismo no adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) son palabras que no se han adaptado a la ortografía de la lengua española y en este caso Malware se utiliza en ambas versiones, tanto en español como en inglés.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 50

1. ENTRADA: IoT				
2. FUENTE: Larry. G. (2016, 02 de noviembre). El Internet de las cosas crece más rápido que la habilidad de defenderlo. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/el-internet-de-las-cosas-crece-mas-rapido-que-la-habilidad-de-defenderlo/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Computación		
5. TEXTO ORIGEN: The IoT is a vast and growing virtual universe that includes automobiles, medical devices, industrial systems and a growing number of consumer electronics devices.		6. TEXTO META: El IoT es un universo virtual amplio y creciente que incluye autos, dispositivos médicos, sistemas industriales y una cantidad cada vez mayor de aparatos electrónicos de consumo.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input checked="" type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “IoT” por sus siglas en inglés “internet of things” el internet de las cosas, denominado así para nombrar a una red de objetos físicos –vehículos, máquinas, electrodomésticos y más– que utilizan sensores y API (Interfaz de programación de aplicaciones) para conectarse e intercambiar datos por internet.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “IoT” difundido por la revista Scientific American hace referencia a que la tecnología cada día avanza más, y está en constante evolución.</p> <p>Análisis de lo observado: “IoT” es un neologismo de forma de aspecto por siglación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un neologismo formado por las letras de una sigla, en este caso proviene de las sigla en inglés anteriormente mencionada.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando a la sigla tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica, sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 51

1. ENTRADA: Botnet				
2. FUENTE: Larry. G. (noviembre, 2016). El Internet de las cosas crece más rápido que la habilidad de defenderlo. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/el-internet-de-las-cosas-crece-mas-rapido-que-la-habilidad-de-defenderlo/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Computación		
5. TEXTO ORIGEN: In September a network, or “botnet,” of Mirai-infected IoT devices launched a DDoS that took down the KrebsOnSecurity.com Web site run by investigative cybersecurity journalist Brian Krebs.		6. TEXTO META: En setiembre, una red —o “botnet”— de dispositivos de IoT infectados por Mirai puso en marcha un DDoS que cerró el sitio KrebsOnSecurity.com que dirige el periodista de investigación en ciberseguridad Brian Krebs.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Botnet” se creó para hacer referencia a un conjunto o red de robots informáticos o bots, que se ejecutan de manera autónoma y automática.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Botnet” hace referencia a una red virtual de ciertos dispositivos dañados con virus De acuerdo con la revista Scientific American, el término hace referencia a un conjunto de dispositivos.</p> <p>Análisis de lo observado: “Botnet” es un neologismo de préstamo de aspecto no adaptado, ya que de acuerdo con Cabré (2004) son palabras que no se han adaptado a la ortografía de la lengua española y en este caso Botnet se utiliza en ambas versiones, tanto en español como en inglés.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica, sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 52

1. ENTRADA: Australopitecos				
2. FUENTE: Ewen. C. (mayo, 2015). Nuevo antepasado humano descubierto cerca de donde vivió "Lucy". Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/nuevo-antepasado-humano-descubierto-cerca-de-donde-vivio-lucy/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Evolución		
5. TEXTO ORIGEN: The remains of the new species, which has been dubbed Australopithecus , lived between 3.5 million and 3.3 million years ago, were uncovered just 35 kilometres from the Hadar site at which Lucy and other A.		6. TEXTO META: Los restos de la nueva especie, que ha sido nombrada Australopitecos , vivió hace entre 3,5 millones y 3,3 millones de años, fueron descubiertos a tan solo 35 kilómetros de Hadar, el yacimiento donde se encontraron los restos de Lucy y otros individuos A.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Australopitecos” viene de un neologismo en idioma latín “Australopithecus” traducido en el idioma español más no en inglés es un compuesto híbrido del latín Australis = sur y el griego phitekos = mono, es decir “el mono del sur” esto es debido a que los fósiles de este ser humanoide se han descubierto principalmente en el sur de África.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Australopitecos” hace referencia a un fósil encontrado, que se le denominó un ciclo de vida de aproximadamente 3 millones de años.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Australopitecos” es un neologismo de préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con la teoría de cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua estén o no admitidos, por otro lado Montes (2012) define a los extranjerismos adaptados como palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando el término tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 53

1. ENTRADA: Crispr				
2. FUENTE: Katrina. M. (enero, 2016). Hacer dinero con genes: la técnica CRISPR se vuelve comercial. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/hacer-dinero-con-genes-la-tecnica-crispr-se-vuelve-comercial/				
3. SECCIÓN: Tecnología		4. SUBSECCIÓN: Evolución		
5. TEXTO ORIGEN: Within just three years since the discovery of its gene-editing potential, the new technique Crispr has become the hottest, and most controversial, development in genomics research.		6. TEXTO META: Sólo tres años después de descubrir su potencial para la edición de genes, la nueva técnica Crispr se ha convertido en el desarrollo más candente y controvertido en investigación genómica.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input checked="" type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Crispr” por sus siglas en inglés significa “repeticiones palindrómicas (palabra, número o frase que se lee igual adelante que atrás) cortas, agrupadas y regularmente con espacio” término utilizado a partir del 2013 para la edición de genes (agregando, interrumpiendo o cambiando las secuencias de genes específicos) y para la regulación génica en varias especies.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Crispr” es utilizado para nombrar una nueva técnica que viene siendo importante para la edición de genes, en la revista Scientific American relaciona a esta estrategia con una anterior llamada Cas9.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Crispr” es un neologismo de forma de aspecto siglación, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un neologismos formados por las letras de una sigla, en este caso proviene de las sigla en inglés, clustered regularly interspaced short palindromic repeat.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, dejando a la sigla tal cual sin traducirlo, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 54

1. ENTRADA: Hadrones				
2. FUENTE: Clara. M. (febrero, 2015). Encuentran nuevas partículas en el Gran Colisionador de Hadrones. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/encuentran-nuevas-particulas-en-el-gran-colisionador-de-hadrones/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: Two new particles made of exotic types of quarks have appeared inside the Large Hadron Collider (LHC) near Geneva, Switzerland.		6. TEXTO META: Dos nuevas partículas formadas por quarks exóticos han sido descubiertas dentro del Gran Colisionador de Hadrones (LHC), cerca de Ginebra, Suiza.		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input checked="" type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input checked="" type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados <input type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Hadrones” es una partícula subatómica compuesta por un quark (partícula elemental). Neologismo formado por las raíces griegas hadros =fuerte, espeso, más –on que proviene de electrón y potrón.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: Debido a que el artículo presentado en la revista Scientific American se habla sobre nuevas partículas, se analiza que un hadrón es también una partícula formada por un quark son aquellas partículas que son sensibles a la interacción fuerte.</p> <p>Análisis de lo observado: el término “Hadrones” es un neologismo sintáctico de aspecto cambio de subcategoría gramatical, ya que de acuerdo con Cabré (2004) es un tipo de neologismos que implican un cambio de subcategoría gramatical, esta definición la respalda Freixa y Solé (2004) ya que nos dice que los neologismo sintácticos son el cambio de nombre, adjetivo, verbo y adverbio. En este caso “Hadrón” por “Hadrones”</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el sustantivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español, no obstante si existe el término en inglés.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 55

1. ENTRADA: Ruido Browniano				
2. FUENTE: Lee. B. (junio, 2016). Éxito de la misión LISA Pathfinder traza el camino para la caza de ondas gravitacionales. Scientific American. Recuperado de https://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/exito-de-la-mision-lisa-pathfinder-traza-el-camino-para-la-caza-de-ondas-gravitacionales/				
3. SECCIÓN: Ciencia		4. SUBSECCIÓN: Física		
5. TEXTO ORIGEN: “In other words, as we try to prove Einstein was right about general relativity, another one of his predictions— Brownian noise —has now become our limitation!”		6. TEXTO META: "En otras palabras, mientras tratamos de demostrar que Einstein tenía razón acerca de la relatividad general, otra de sus predicciones —el ruido browniano — ;se ha convertido ahora en nuestra limitación!".		
7. TIPOS DE NEOLOGISMOS:				
<input type="checkbox"/> Neologismo de Forma	<input type="checkbox"/> Neologismo Sintáctico	<input type="checkbox"/> Neologismo Semántico	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamos	<input type="checkbox"/> Otros
<input type="checkbox"/> Sufijación <input type="checkbox"/> Prefijación <input type="checkbox"/> Sufijación y prefijación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Lexicalización <input type="checkbox"/> Conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Sintagmación <input type="checkbox"/> Siglación <input type="checkbox"/> Acronimia <input type="checkbox"/> Abreviación <input type="checkbox"/> Variación	<input type="checkbox"/> Cambio de subcategoría gramatical	<input type="checkbox"/> Alteración del significado	<input type="checkbox"/> Extranjerismos no adaptados. <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos adaptados	<input type="checkbox"/> Cultismos <input type="checkbox"/> Argóticas
8. ANÁLISIS				
<p>Análisis del término: el término “Ruido Browniano” tuvo su primera aparición en el año 1827 en honor al escocés, biólogo y botánico, Robert Brown, el término es conocido también como ruido marrón o ruido rojo, No es un ruido muy común, pero existente en la naturaleza. El ruido Browniano está compuesto principalmente por frecuencias graves y medias.</p> <p>Análisis contextual de la palabra: el término “Ruido Browniano” es difícil de identificar debido a sus componentes, muchas veces se puede confundir y es por esta razón que los científicos lo ven como si fueran un reto. Gracias a la revista Scientific American este término está siendo globalizado para el alcance de más científicos, que quieran aportar en la investigación.</p> <p>Análisis de lo observado: “Ruido Browniano” es un préstamo de aspecto extranjerismo adaptado, ya que de acuerdo con la teoría de cabré (2004) un préstamo es un término importado de otra lengua, estén o no admitidos, por otro lado Montes (2012) define a los extranjerismos adaptados como palabras que se han adaptado a la ortografía de la lengua meta.</p> <p>Intención del traductor: el traductor mantiene el adjetivo, adaptándolo a la lengua española, con la misma carga semántica sin modificar la intención del autor. No se encuentra en ninguna fuente de vaciado confiable con el término en español.</p>				

Anexo 3



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Messarina Castañeda Rossana*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Norma Angélica Milagros Ríos Saldaña*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>SI</i>
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>18</i>

Observaciones:

Lima, *13 de junio* de 2018

R. Alvarado

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *07188067* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Norez Betty Maritza*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UC V*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Norma Angélica Milagros Ríos Saldaña

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *7* de *Junio* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43259731* Telf.: *975 499 999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ríos Saklaña, Norma Angelica Milagros*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

No

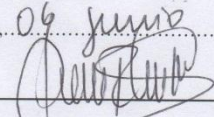
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Organizar el instrumento de mejor manera.

Lima... *06 junio* ... de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452036* Telf:.....

Anexo 4

SUBSCRÍBASE

SCIENTIFIC AMERICAN ESPAÑOL

Español ▾

CIENCIA MENTE SALUD TECNOLOGÍA SOSTENIBILIDAD VÍDEOS IMÁGENES



EVOLUCIÓN

Hallan los fósiles más antiguos de la Tierra

2 de marzo de 2017 — SINC

Un dinosaurio con características propias de las aves modernas

1 de marzo de 2017 — SINC



SALUD PÚBLICA

¿Tienen los latinos mayores posibilidades de sobrevivir la insuficiencia renal?



BIOLOGÍA

Identifican en Colombia nueva especie de murciélago con enormes orejas y nariz

El quiróptero abre una nueva ventana de información sobre

Colombia tras la violencia

9 de mayo de 2018 — Sara Reardon and Nature magazine

[Ver todos los artículos](#)

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 30-11-2018 Página : 1 de 1
--	---	---

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "ANÁLISIS NEOLÓGICO EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA "SCIENTIFIC AMERICAN" EN SU VERSIÓN DIGITAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018" del (de la) estudiante NORMA ANGELICA MILAGROS RIOS SALDAÑA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de *12%* verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Betty Maritza Gálvez Nores

Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

ANÁLISIS NEOLÓGICO EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA
"SCIENTIFIC AMERICAN" EN SU VERSIÓN DIGITAL DEL INGLÉS
AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

NORMA ANGELICA MILAGROS RIOS SALDAÑA

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2018



Resumen de coincidencias

12 %

1	rua.ua.es Fuente de Internet	2 %
2	www.iula.upf.edu Fuente de Internet	1 %
3	gredos.usal.es Fuente de Internet	1 %
4	docplayer.es Fuente de Internet	1 %
5	es.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
6	documents.mx Fuente de Internet	<1 %
7	lucio-lenguayliteratura.com Fuente de Internet	<1 %
8	tesis.pucp.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
9	www.theibf.com Fuente de Internet	<1 %
10	repositorio.umch.edu.pe	<1 %



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres:

Norma Angelica Milagros Rios Saldaña

D.N.I. : 72674837

Domicilio : Jr. Callao 458 – Cercado de Lima

Teléfono : Fijo : Móvil : 969792698

E-mail : angie15rios@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Traductora e Intérprete

Tesis de Post Grado

Maestría

Grado :

Mención :

Doctorado

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Norma Angelica Milagros Rios Saldaña

Título de la tesis:

Análisis neológico en la traducción de la revista "Scientific American" en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha :



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Norma Angelica Milagros Rios Saldaña

INFORME TÍTULADO:

Análisis neológico en la traducción de la revista "Scientific American"
en su versión digital del inglés al español, Lima, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 15



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN